

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

САИДҚОДИРОВА ДИЛФУЗАХОН САИДҚОДИРОВА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ИНТЕРНЕТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ
ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2018

УДК: 811.111'373.46:004.738.5.
811.512.133'373.46:004.738.5

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Саидкодирова Дилфузахон Саидкодировна

Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик

тадқиқи.....3

Саидкадирова Дилфузахон Саидкадировна

Лингвистическое исследование интернет терминов английского

и узбекского языков.....25

Saidkadirova Dilfuzakhon Saidkadirovna

Linguistic research of internet terminology in English

and Uzbek Languages47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works51

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

САИДҚОДИРОВА ДИЛФУЗАХОН САИДҚОДИРОВА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ИНТЕРНЕТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ
ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2018

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.2.PhD/Fil82 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» Ахборот – таълим портали www.ziyounet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар

Тешабаева Дилфуза Муминовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Сиддиқова Ирода Абдузухуровна
филология фанлари доктори, профессор

Кадирбекова Дурдона Хикматуллаевна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори
(PhD)

Етакчи ташкилот:

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2018 йил соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25. Тел: (99871) 233-45-21;

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси)

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.П. Содиқов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., профессор

Г.Х. Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда янги технологиялар кун сайин ривожланиб, ахборотлаштириш жараёни тез суръатлар билан ўсиб бораётганлиги турли тилларда мулоқотга киришувчи мутахассислар ўртасида кенг миқёсда маълумот алмашилиш эҳтиёжини юзага келтиради. Терминологиянинг ривожланиши, шубҳасиз, билимларнинг у ёки бу соҳа тараққиётини акс эттиради. Янги терминлар асосий луғат фонди асосида ва умумхалқ тилининг луғат таркиби асосида пайдо бўлади.

Дунёда интернет тармоқлари ижтимоий хизмат кўрсатишнинг ажралмас ва зарурий воситаси сифатида борган сари ҳаётнинг барча йўналишларида кенг ва мустақкам ўрин эгалламоқда. Интернет – илмий билимларнинг энг жадал ривожланаётган соҳаларидан бири ҳисобланиб, унинг терминологияси доимий ривожланишда бўлиб турибди ва катта тезликда янги терминлар билан бойитилляпти. Россия, АҚШ, Италия, Буюк Британия, Германия, Япония, Малайзия каби давлатларда интернет терминологияси ва терминографиясини такомиллаштириш, интернет соҳасига кириб келаётган янги тушунчаларни яратилишини назоратга олиш, шакллантириш ва функционал хусусиятларини тадқиқи алоҳида аҳамиятга молик.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган кенг кўламли ислохотлар ахборот-коммуникация технологияларининг ривожланишига, хусусан, интернетдан фойдаланувчилар сонининг кескин ошаётганлиги интернетнинг кенг тарқалишида муҳим омил бўлаётир. Интернет тармоғи миллий сегментининг янада шакллантирилишини таъминлаш, «Электрон ҳукумат» тизимини такомиллаштириш, давлат хизматлари сифати ва самарасини ошириш, мамлакатимизда турли йўналишлардаги замонавий миллий веб-сайтларини, шу жумладан, аҳолининг, айниқса ёш авлоднинг ахборотга бўлган ва интеллектуал талаб-эҳтиёжларини қондириш мақсадида ахборот ресурсларини ривожлантириш учун зарур техник ва қулай шарт-шароитларни яратиш ҳозирги куннинг ўта муҳим масалаларидан бири ҳисобланади. Президентимиз таъкидлаганларидек, «Бизнинг замонамизда интернет ҳаётнинг барча соҳаларига чуқур кириб келди. Шунинг учун бугунги давр одами, айниқса, ёшлар ўз ҳаётини интернетсиз тасаввур қилиши қийин»¹. Инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида Интернет терминологиясининг чоғиштирма таҳлилинини амалга ошириш, улар ўртасидаги умумий ва фарқли жиҳатларни белгилаш, инглиз тилидан ўзбек тилига интернет терминларини ўзлашиш қонуниятлари моделларини аниқлаш долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисидаги» Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Тошкент шаҳри сайловчилари вакиллари билан учрашувдаги нутқидан. www.gazeta.uz>2017.7.2>nutq

ташқил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз ва ўзбек тилшуносликларида терминлар ва уларнинг шаклланиши, лингвистик хусусиятларига бағишланган ишлар М.В.Бейкер, С.И.Ландау, Н.С.Даш, Д.С.Лотте, В.В.Виноградов, А.А.Реформатский, Л.С.Бархударов, В.Н.Даниленко, В.М.Лейчик, С.В.Гринев, В.А.Ступин, А.Ҳожиев, С.Усмонов, Р.Дониёров, Н.Қосимов, Х.Дадабоев, Х.Палуанова, О.Ахмедов, А.Мадвалиев² каби олимларнинг тадқиқотларида ўрганилган.

Жаҳон тилшунослигида интернет терминларини тадқиқ этишга бағишланган айрим илмий ишлар амалга оширилган. Жумладан, М.С. Измайлова ўз тадқиқотида немис тилидаги интернет терминларининг шаклланиши масаласини ўрганган бўлса, А.Г. Ходакова инглиз тилидаги

² Felber H. Terminology Manual. – Paris: Presses universitaires de France, 1984. – 426 p.; Rey A. La Terminologie: Noms et notions. – Paris: Presses universitaires de France, 1979. – 127 p.; Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии. Т. 1. – Москва: Московский Лицей, 1994. – 407 с.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 310 с.; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 1961. – 536 с.; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии. – М.: Наука, 1972. – С. 5 – 32; Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: МПУ, 1995. – 161 с.; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968. – 4-38, 69 с.; Picht H. Modern approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang. 2006. – 434 p.; Picht H. Reflexions on Training in Terminology in the 1980s. In Nedobity, Wolfgang (ed.) Terminologies for the Eighties (Infoterm series 7). – Munich: K.G. Saur, – P. 172 – 185; Nida Eu., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. 1982, 218 p.; Juan C.Sager. Practical course in Terminology Processing / UMIST –1990; Nida Eu., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. 1982, 218p.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Филол.фан.док. ...диссер. –Тошкент, 1988. – Б. 346; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т., 1991; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии. Автореф. диссер. ...канд. филол. наук. – Т., 1979; Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – Б. 23 – 25; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол.фан.док. ...диссер. автореф. –Тошкент, 2016.; Ахмедов. О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол.фан.док. ... диссер. автореф. – Т, 2016.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. –Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2017. – Б. 382.

интернет терминларининг семантик тизимини таҳлил этган³. Ўзбек тилшунослигида мазкур соҳа доирасида Д. Кадирбекова томонидан инглиз ва ўзбек тилларидаги ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ҳамда унинг лексикографик хусусиятларини тадқиқ қилганлигини эътироф этиш мумкин⁴. Бироқ инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларини чоғиштириб таҳлил этишга доир махсус монографик иш бажарилган эмас. Бинобарин, инглиз тилидаги интернет терминларини ўзбек тилига ўзлашган муқобиллари билан чоғиштириш, уларнинг тузилиши ва лексик-семантик хусусиятлари ўртасидаги муштараклик ва фарқли томонларини аниқлаш, ўзбек тилига инглиз тилидаги интернет терминларининг ўзлаштириши тамойилларини белгилаш каби масалалар ўз ечимини топмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари, илмий-тадқиқот ишлари режасининг И-2015-1-22 «Хорижий тиллар бўйича мультимедиа ахборот технологиялар базасини такомиллаштиришга оид дастур ва ўқув-услубий материаллар яратиш ва нашр этиш» билан боғлиқ равишда олиб борилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларининг чоғиштирма тадқиқини амалга ошириш, ўзбек тилига интернет терминларининг ўзлаштирилиши хусусиятларини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

интернет терминларининг инглиз ва ўзбек тиллари лексик системасидаги тутган ўрнини тавсифлаш;

чоғиштирилаётган тиллардаги интернет терминларининг структур типларини белгилаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларининг семантик хусусиятларини ўрганиш;

инглиз тилидан ўзбек тилига интернет терминларининг ўзлаштирилиши усулларини аниқлаш;

интернет терминларининг номинатив хусусиятларини ёритиш;

интернет терминларининг ясалишида метафоризация ҳодисасини илмий асослаш;

икки тиллик интернет терминлари луғатини яратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминлари танланган.

³ Ходакова А.Г. Системная семантика термина на материале англоязычных терминов Интернета. Автореф. диссер. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2010; Измайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке. Автореф. диссер. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005.

⁴ Кадирбекова Д. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Фил.фан. бўйича фалсаф.док.дисс. ...автореф. – Тошкент, 2017.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларининг тузилиши, таркиби, лексик-семантик ва номинатив хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида анализ, синтез, тавсифий, қиёсий-типологик, компонент таҳлил, лингвостатистик методлар каби тадқиқот ва таҳлил усуллари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларининг структуравий тузилиши, лексик-семантик, деривацион хусусиятлари, ўзбек тилидаги интернет терминологиясининг шаклланишида ўзлашма қатламнинг (морфологик, лексик, синтактик, транслитерация, фразеологик) ўрни асосланган;

аббревиатураларнинг гуруҳлари, тармоқ номлари, интернет тизимлари номлари, ташкилотлари, уюшмалари, марказлари, хизмат турлари, доменлар, дастурлар, баённомалар, серверлар, қурилмалар, боғланма ва элементлар номлари таснифланган, терминларнинг структуравий таҳлилига кўра олти хил турдаги, яъни бош ҳарфлардан тузилган қисқартмалар, қисман қисқартмалар, клиппинг, сон ва белгили қисқартмалар, элипсис, блендинг усулида ясалган терминлар аниқланган;

виртуал муҳитда анонимлик, гиперматнлилик каби виртуал белгилар терминларни ясашида асосий манба бўлиб хизмат қилиши, интернет терминларининг қайта номинациялаш янги тушунчаларни пайдо бўлиши учун асос бўлиб хизмат қилиши асосланган;

интернет терминларининг ясашида метафора глобал тармоқ доирасида салбий ва ижобий ҳодисани англатувчи термин метафоралар мавжудлиги ва метонимик кўчишнинг моделлари исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

чет тилини ўрганишда интернет терминларнинг лингвистик хусусиятларини ривожлантириш ва чоғиштирма атамашунослик тамойилларини такомиллаштириш бўйича бир қатор таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

интернет терминлари бўйича таҳлил қилинган материаллар асосида мутахассислар ва талабалар учун «Инглизча – ўзбекча интернет терминлари» луғати яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ҳамда илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, тадқиқот хулосалари, таклиф ҳамда тавсияларининг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги, хулосаларда баён этилганлиги, хулосалар самарадорлигининг методлар воситасида асослангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти олинган натижаларнинг интернет

терминларининг тил лексик фондидаги ўрни, лексикология, таржимашунослик соҳаларининг тадқиқот кўламини бойитгани ҳамда бошқа терминологик тизимларнинг лингвистик хусусиятларини ёритишда манба сифатида хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосаларнинг соҳавий терминшунослик ва луғатшунослик ҳамда халқаро маълумот алмашинуви тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилгани, олий ўқув юртларида луғатлар, дарсликлар, ўқув қўлланмалар яратиш, турли методик тавсияномалар тузиш ҳамда мутахассислар тайёрлашда аҳамиятлилиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг шаклланиши, деривацион ва лексикографик хусусиятларини очиб бериш бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

тилшунослик ва интернет соҳасининг интеграциялашуви натижасида ишлаб чиқилган амалий таклифлардан ОТ-Ф8-062 «Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари» номли фундаментал илмий лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 2 апрелдаги 89-03-1215-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланиши луғатшунослик фаолиятида, дарсликлар ва электрон ресурслар тайёрлашда манба бўлиб хизмат қилган;

лексикография соҳаси бўйича олинган тадқиқот ишининг илмий-амалий хулосалари интернет тармоғи соҳасида терминшунослик тизимини такомиллаштириш бўйича татбиқ этилган ва корхона бўлимлари фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Ахборот технологиялари ва коммуникацияларини ривожлантириш вазирлиги 2018 йилнинг 13 июлдаги 25-8/5167-сон маълумотномаси). Натижада таржимонликка ихтисослаштирилган корхоналарни жалб қилишга сарфланадиган харажатларни кескин қисқартиришга ва интернет тармоғи мутахассисларининг чет тилини бевосита билиш орқали ишлаб чиқариш фаолиятини юқори даражада оширишга ижобий таъсир кўрсатган;

тадқиқот натижасида яратилган «Инглизча-ўзбекча интернет терминлари луғати»дан Республика телерадиомарказида соҳага оид норматив ҳужжатларни ўрганиш ҳамда техник йўриқномаларни тузишда фойдаланилган (ЎзМТРКнинг 2018 йил 16 мартдаги 01-153/567-сон далолатномаси). Натижада муомалага киритилган интернет терминлари луғати амалиётда қўлланилган, интернет тармоғига оид норматив ҳужжатларни ўрганиш, техник йўриқномаларни тузиш, хорижий ҳамкор ташкилотлар билан турли меморандум, битим, шартномалар, далолатномалар, баённома ва бошқа расмий ҳужжатларни расмийлаштиришда асосий манба бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот 5 та, жумладан, 2 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 24 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11 та, жумладан, 9 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссерта циянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг ҳажми 142 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети, илмий ва амалий аҳамияти аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижалар асосида тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Интернет терминологиясининг илмий-назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида жаҳон тилшунослигида терминология ва терминга назарий-илмий ёндашув, интернет терминларининг хусусиятлари ва унга қўйиладиган талаблар ва интернет терминологиясининг таркибий қисмлари ва мавзуй гуруҳлари сингари масалалари ҳақида назарий фикр ва мулоҳазалар ёритилган.

Фан ва техника, ишлаб чиқаришнинг жадал суръатлар билан ривожланаётганлиги, жаҳон мамлакатларида рўй бераётган глобализация ва интеграция жараёнлари дунё тилларининг ўзаро интенсив алоқадор эканлиги тилларнинг сўз бойлиги ортишига замин яратади. Ўзбек тилидаги интернет терминларини тадқиқ қилиш, луғатлар тузиш ва маълум даражада тартибга солишда жаҳон тилшунослигида тўпланган бой тажрибалардан самарали фойдаланиш ҳам яхши натижа беради. Шу нуқтаи назардан қараганда, ўзбек тили интернет терминологиясини инглиз тилидаги муқобиллари билан чоғиштирма аспектда тадқиқ қилиш муҳим аҳамият касб этади.

Интернет терминларининг назарий асосларини белгилаш, унинг ўзига хос шаклланиш тамойилларини ёритишдан аввал термин ҳамда терминология назарияси соҳасида амалга оширилган тадқиқотларни ўрганиш, мазкур тушунчаларни таърифлаш ва тавсифлаш бўйича ёндашувларга диққатни қаратишни мақсадга мувофиқ деб топдик. Зеро, терминологик бирликларнинг аксарият қисми экстралингвистик омиллар

асосида вужудга келиши ҳақида аксиома мавжуддир. В.П. Даниленконинг эътирофига кўра: «Жамиятда юз берадиган ҳар қандай жараённинг акси даставвал терминологияда ўз ифодасини топади ёхуд муайян терминларнинг трансформацион ўзгариши натижасида намоён бўлади»⁵.

Терминология кенг маънода лексиканинг бир қатлами бўлиб, ижтимоий ҳаётнинг турли соҳаларида фан, техника ва бошқа соҳаларда қўлланиладиган терминларнинг мажмуидир. Терминология тор маънода фан ёки техника, ишлаб чиқаришнинг маълум бир соҳасига оид терминлар тизимининг йиғиндисини ташкил этади. Ҳар бир фан, техникага оид бўлган терминлар бирлаштирилиб, терминология деб аталади⁶.

Термин – махсус тушунчани ифодалашда номланиши жиҳатидан сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, асосан илмий тушунчаларни аниқ ифодалашга қаратилган.

Тадқиқотларда термин ва сўзнинг ўзаро муносабати масаласи ёритилган. Х.Дадабоевнинг таъкидлашича, ҳозирги ўзбек тили муайян терминологик тизимининг бойиши, тўлдирилиши ва такомиллашишининг бош манбаси, бошқа тилларда кечаётганидек, шубҳасиз, ўз луғат бойлиги эканлиги айти ҳақиқатдир⁷.

Интернет мураккаб социотехник тизим бўлиб, узлуксиз ишлаб, доимий равишда ўзгариб туради. Тизимли ёндашувга кўра бу қадар мураккаб объектни тегишлича таърифлаш учун уни янада кенгроқ тизим доирасида кўриб чиқиш керак ва парадигмал оператор ёки тадқиқот парадигмасининг функционал имкониятларини кенгайтириш лозим, шу мақсадда бошқа фанлардан қўшимча ахборотларни жалб этиш лозим⁸. Шуни таъкидлашимиз керакки, бунда ҳар бир фан ўзининг ички тузилиши ва асосий постулатларини сақлаб қолиши керак.

Д.Кадирбекова ахборот-коммуникация терминлари умумий тушунчани англатиб, битта ёки бир нечта сўздан иборат бўлади ва махсус тушунчани англатади, дея таъкидлайди. Тузилишига кўра бир ўзакдан иборат бўлган термин содда, икки ёки ундан ортиқ ўзакдан таркиб топса, мураккаб термин ҳисобланади. Термин соҳа мутахассислари томонидан яратилар ва қўлланилар экан, яратилган янги термин тушунчани англатади ва неологизм саналиб, неотермин, дейилади⁹.

⁵ Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: МГУ, 1971. – С.9.

⁶ Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол.фан. доктори. ...диссер.автореф. – Тошкент, 2016. – Б.25.

⁷ Дадабоев Х. Ҳозирги ўзбек тили қурилишида ўзбек тилининг ўрни// Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий конференция материаллари. – Тошкент, 2015. – Б. 24 – 31.

⁸ Буданов Г. В. Делокализация как обретение смысла, к опыту междисциплинарных технологий // Онтология и эпистемология синергетики. – М.: Ифран, 1997.

⁹ Кадирбекова Д. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол.фан.ном...диссер. ...автореф. – Тошкент, 2017.

Рус олимаси А.Г. Ходакова: «...интернет терминологиясини ядро, информатика ва ҳисоблаш техникаси тил ости тилининг энг муҳим, ахборий, кодификацияланган қисми сифатида тушуниш керак» – дея таъкидлайди.¹⁰

Терминларнинг лексик узунлиги ўртача ва максимал деб белгиланиши мумкин. Кейинги мезон Интернетнинг инглиз терминологиясида еттита лексик бирликкача бўлиши мумкин: *Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, Internet Information Server Standard Log File Format, What You See Is What You Get — editing software*.

Интернет – илмий билимларнинг энг жадал ривожланаётган соҳаларидан бири бўлиб, унинг терминологияси доимий ривожланишда бўлиб турибди ва жуда катта тезликда янги терминлар билан бойитиляпти.

Интернет терминларининг хусусиятларига қуйидагиларни киритиш мумкин: а) номловчи вазифа. Интернет терминлар соҳага оид бўлган тушунчалар, мосламалар, интернет билан боғлиқ бўлган барчалар жараёнларни номлашга хизмат қилади: *cable local-area network – кабелли маҳаллий тармоқ; card with magnetic strip – магнит йўлли карта;* б) тасвирловчи вазифа: кўп компонентли номинатив сўз бирикмаси, тушунчани номлаш учун ишлатилади ва унинг моҳиятини анча аниқ тасвирлаш имконини беради, бироқ қисқалик талабига жавоб бермайди, масалан, *Carrier Sense Multiple Access with Collision Detection (CSMA/CD) – кўпчилик томонидан эркин фойдаланиш; character based information system – ахборотнинг нишонли тизими; classification of information and its bearers as secret- маълумотлар ва уларни ташувчиларни махфийлаштириши; Code Division Multiple Access – кодли ажратишли кўпчилик томонидан эркин фойдаланиш* ва ҳ.к. в) дефинитив вазифа, фанга оид тушунчалар мазмунини аниқлаштиришга хизмат қилади, масалан: *dual-homed gateway – Икки уйли илгуз; e-development – АКТ ёрдамида тараққиёт; e-signature certificate user – имзо калити сертификати фойдаланувчиси; full-text database – тўла матнли маълумотлар базаси* ва ҳ.к.

Интернет терминининг мазмунига одатда қуйидаги талаб қўйилади:

Термин семантикасининг зиддиятсизлиги. Лексик ва терминологик маънолар ўзаро ҳар хил нисбатларга киришиши мумкин, бунда тўлиқ мутаносиблик, қисман номутаносиблик ва ҳ.к. кузатиш мумкин (масалан, **Address** – манзил бу интернет термини ҳисоблаш тармоқларида – узатилаётган маълумотларни олувчи ёки жўнатувчиларни аниқловчи битлар кетма-кетлигини билдиради, **Agent** – агент термини эса мижоз-сервер моделидаги ахборотни тайёрлаш ва уни мижоз ва сервер қисми орасида алмашишни бажарувчи тизим қисми сифатида қўлланилади.

Прагматик (функционал) талаблар: а) жорий этилганлик; умумқабул қилинганлик, ишлатилиши; б) байналмилаллик; в) замонавийлик; г) оҳангдорлик.¹¹

¹⁰ Ходакова А.Г. Системная семантика термина (на материале англоязычных терминов интернета). автореф.диссер. ... кан. филол.наук. –Тула, 2010. – С.13.

Интернет терминларининг ишлатилишига хос хусусиятлар билан асосланган прагматик талаблар орасида қуйидагиларни ажратиб кўрсатиш мумкин: жорий этилганлиги; замонавийлиги; жарангдорлиги ва ҳ.к. Терминнинг мутахассислар, илмий жамоатчилик томонидан ва умумқабул қилинганлиги ёки унинг кенг ишлатилиши билан тавсифланади. Ёзма нутқда терминнинг ишлатилиш даражаси унинг матнларда учрашини ҳисоблаш йўли билан аниқланади ва такрорланиш даражаси билан тавсифланади, масалан, *тармоқ, станция, локал тармоқ, (LAN), минтақавий тармоқ (MAN), глобал тармоқ (WAN), марказлаштирилган, иқтисодлаштирилган;* илмий тадқиқотларнинг байналмилаллашувининг ортиши, илмий ва техник ахборот алмашинуви ҳажмларининг бойиши муносабати билан мутахассисларнинг халқаро мулоқоти эҳтиёжларининг ортиши *байналмилалликнинг*, яъни бир нечта (учдан кам бўлмаган) миллий тилларда ишлатиладиган терминларнинг бир хиллиги ёки шаклан яқинлиги ва мазмунан муштарақлигининг нуфузи ўсишида акс этади: *локал тармоқлар (LAN Local Area Network); минтақавий тармоқлар (MAN Metropolitan Area Network); глобал тармоқлар (WAN Wide Area Network)* ва ҳ.к.; терминнинг замонавийлик талаби истъмождан эскираётган терминларнинг сиқиб чиқарилиши, уларнинг замонавий терминлар билан алмаштирилиши орқали амалга оширилади (масалан, *Intel, Pentium, card with magnetic strip - cartographical database*); терминнинг жарангдорлиги. Терминларни талаффуз қилиш қулай бўлиши учун улар орфоэпик жиҳатдан ёқимли жаранглаши керак: *Real player, Quick player, Cosmo player, Media player* ва ҳ.к. Бундан ташқари, термин тор истъмол доирасидан ташқарида ноҳуш ассоциацияларга сабаб бўлмаслиги керак, бу қуйидаги терминлар жуфтликларини таққослашдан яхши кўриниб турибди: *computer-prone – компьютеромания; cryptology – криптология; cryptosystem – кримтоизим; firewall – брандмауер.*

Интернет терминларининг мавзувий гуруҳларини таснифлашдан аввал тушунчани таърифлаш талаб этилади.

Анъанавий шаклланган тушунчага кўра, *мавзувий гуруҳлар* – бу лексик бирликларнинг муайян мавзудаги мулоқотда ишлатиладиган бирлашмаларидир. Мавзувий гуруҳ интеграциялашувининг асоси бўлиб ушбу гуруҳни ташкил этган сўз белгиларининг денотатлари бўлган реал дунё предметларининг алоқалари хизмат қилади¹².

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларининг структур хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобида

¹¹Қаранг: Даниленко В.П. Язык для специальных целей. – М., 1996. Канделаки Т.Л. Основные группировки терминологических единиц упорядоченных терминологий // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1987. – №6. – С. 84-89. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – С. 167; Блинова, О. И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. М.: Наука, 1981. – С. 28-37; Филатова, А. С. Тематические группы русского языка в мотивационно-сопоставительном аспекте: автореф. диссер. ... канд. филол. наук. – Томск, 2004.

¹²Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. Воронеж, 1980.

ўзлашмалар, ўзбек интернет терминологиясининг бойиши, содда ва кўшма интернет терминларининг таҳлили амалга оширилган.

Тилнинг луғавий таркиби бойиб, ривожланиб боришида икки асосий манба муҳим роль ўйнайди. Булар тилнинг ўз ички қонуниятлари, имкониятлари асосида янги сўзлар ясаш ҳамда ўзга тиллардан сўз ўзлаштиришдир. Х.Дадабоев ўзбек терминологиясининг ўз бойликлари ҳисобига тараққий этиши ҳам ушбу икки йўл билан воқеланиши ҳақида фикр юритиб, тилда мавжудлиги, тайёр сўзлардан янги нарса-предмет ва янги тушунчаларни ифодалашда фойдаланиш ва ўзбек адабий тилидаги сўз ясаш имкониятлари иштирокида янги терминлар яратиш муҳимлиги ҳақида тўхталган¹³.

Рус тилидан ўзлашган туб интернет терминларига қуйидагиларни мисол қилиб келтириш мумкин: *anchor* – якор; *array* – массив; *backbone* – магистрал; *gateway* – шлюз; *font* – шрифт ва ҳ.к. Рус тили орқали кириб келган ўзлашма терминлар 31%ни ташкил этади.

Инглиз тилидан айнан ўзлашган байналмилал интернет терминларига қуйидаги сўзларни киритишимиз мумкин: *overlay* – оверлей; *packet* – пакет; *raging* – пейджинг; *patch* – тракт; *petabyte* – петабайт; *ring* – пинг; *pixel* – пиксел; *plugin* – плагин; *raster* – растр; *гигабайт*; *гигабит*; *интерфейс*; *мегабайт*; *терабайт*; *эхабайт*; *зеттабайт*; *ёттабайт* ва ҳ.к. Уларнинг кўрсаткичи 23% ни ташкил этади.

Ўзлашма интернет терминларини морфемик таҳлил қилиш жараёнида шу нарса маълум бўлдики, ўзбек тили интернет терминологиясида префикслар билан бир қаторда суффикслар ҳам фаол қўлланилади. Бу префикслар ва суффикслар ўзакка кўшимча маъно юклайди ва ўзак билан биргаликда янги термин ясайди. Шунини алоҳида қайд қилиш керакки, ўзлашган суффикслар ва бошқа тилга хос суффикслар тушунчаси бири-бирдан фарқланади, чунки уларнинг ҳажми бир хил эмас. Интернет терминларининг ўзбек тилига кириб келишида ўзлашган ҳар қандай префикс ва суффикс ўз табиатига кўра бошқа тилга хос, лекин бошқа тил префикси ва суффикси муайян даврда мавжуд бўлса ва ўзлашган тилда сўздан ажралиб, морфологик элемент деб қаралсагина, ўзлашган ҳисобланади. Масалан, қуйидаги мисолларда суффикслар орқали ясалган терминларнинг ўзбек тилига тўлиқ ўзлашиши кузатилади: *дистрибутив* - *дистрибут* + *-ив*, *портатив* - *портат* + *-ив*, *кибердетектив* - *кибердетект* + *-ив*, *радиоактив* - *радио* + *-акт* + *-ив*, *мультипликатив* - *мультипликат* + *-ив*, *аддитив* - *аддит* + *-ив*, *аудиовизуал примитив* - *примит* + *-ив*, *корпоратив* - *корпорат* + *-ив* ва ҳ.к.

Интернет терминлари доирасида рус тилидан ўзлашган – *ция* суффикси ҳаракат, жараён тушунчасини англатувчи терминлар ясайди. Масалан: *идентифика* + *-ция*; *шахсий идентифика* + *-ция*; *аутентифика* + *-ция*; *маълумотлар аутентифика* + *-цияси*; *опера* + *-циялар кетма-кетлиги*;

¹³ Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.

анима + -ция; генера + -ция; сигнал модуля + -цияси; ретрансля + -ция (уяли қайта узатиш); коммуника + -ция ва ҳ.к.

-ция суффикси интернет хизматлари ёки ташкилотларини англатувчи терминларларда ҳам учрайди: *Andrew корпора+цияси; Apple Computer корпора+цияси, Banyan Systems корпора+цияси* ва ҳ.к.

Ўзбек тилидаги интернет терминологиясида ўзлашма префикс билан ясалган терминларнинг кўп миқдорда қўлланилишини кузатилди: *гипер, кибер, био, гео, микро, мета* ва ҳ.к.

Инглиз тилидаги интернет терминларининг маълум бир қисми кўшма сўз шаклида бўлиб, уларнинг аксариятини «от+от» шаклидаги кўшма интернет терминларини ташкил этади: *broadcast; keyword; keyshelf; keycap; fieldbus; datagram; chatbot; chatterbot; cardbus; backbone; checkpoint; bookmarks; checksum; background; chipset* ва ҳ.к.

Инглиз тилидаги кўшма шаклдаги интернет терминларининг таҳлилидан аён бўлдики, мазкур терминларнинг маълум бир гуруҳи дастлаб умумистеъмолдаги лексикада ёки бошқа соҳа терминологиясида шаклланган бўлиб, маъно кўчиши натижасида интернет терминлари қаторидан ўрин олган: *Checkpoint, Checksum, Callback, Databank* ва ҳ.к. *Databank* термини *data* – маълумотлар ва *bank* – банк отларининг бирикишидан ясалган бўлиб, «маълумотлар банки» тушунчасини ифодалайди.

Масалан, интернет соҳасида ўзбек тилига «магистрал» шаклида ўгирилган *backbone* термини *back* – орқа ва *bone* – суяк, скелет сўзларининг кўшилишидан ясалган бўлиб, «умуртқа суяги» маънони билдиради.

Инглиз тилидаги кўшма шаклдаги интернет терминлари ўзбек тилига сўз бирикмаси шаклида ўзлашиши кузатилди: *accessware* – *кириш дастурлари; charityware* – *хайрия дастурлари, shareware* – *улашиш дастурлари* ва ҳ.к.

Бирикма терминлар масаласи доимо терминологиянинг долзарб масалаларидан бири бўлиб келган. Бунинг сабаби эса илмий ва техникавий терминологияда бирикма терминларнинг салмоғи бошқа турдаги терминлардан анча кўп эканлиги билан изоҳланади. Ривожланган терминологик тизимларда бир сўзли ва икки сўзли терминлар нисбатан фаол учраши, кўп сўзли терминларнинг эса камроқ учраши кузатилади. Бироқ интернет терминологиясида икки ва ундан ортиқ компонентдан тузилган, сўз бирикмалари шаклидаги терминлар чоғиштирилаётган тиллардан тўпланган материалларнинг энг катта қисмини ташкил этади: Икки компонентли терминлар: инг.т.: *acoustic alarm; acoustic coupler; basic number; current address; current directory; current drive; current feed; decimal digit; electronic commerce; formal description; formal logic; formal parameter; internal font; internal interrupt* ва ҳ.к. ўзб.т.: *ижтимоий информатика; ахборот махфийлиги; информатика объекти; маълумотлар ўзгариши; саҳифа элементлари; саҳифа тили; кодлаш усули; корпоратив сайт* ва ҳ.к. Уч компонентли терминлар: инг.т.: *global computer network; group of signalling links; hardware of automated system; information access rules* ва ҳ.к.

Ўзб.т.:глобал компьютер тармоғи; интернет хизмати турлари; ранг ва ўлчов бирликлари ва ҳ.к. Тўрт сўздан ташкил топган терминлар: *insurance form of information protection* – ахборот муҳофазасининг суғурта шакли, *Integrated Services Digital Network* – хизматлари бирлашган рақамли тармоқ, *interactive television operating system* – ўзаро фаол телекўрсатувлар операцион тизими (амалий тизими).

Инглиз ва ўзбек тилларидаги сўз бирикмаси шаклидаги интернет терминларининг чоғиштирма таҳлилидан уларнинг қуйидаги таркибда шаклланганлигини кўрсатди: инглиз тилидаги интернет термин-бирикмаси ўзбек тилига тўлиқ калькалаш орқали ўзлаштирилган. Бунда сўз бирикмасининг ҳар бир компоненти учун ўзбекча муқобили қўлланган.

Икки компонентли интернет терминлар ясалишида «от +от» таркибли *key system* термини икки сўздан ташкил топган бирикма-термин бўлиб, ўзбек тилига тўлиқ калькалаш усули орқали «калит тизими» шаклида ўтган; *mail address* термини ҳам икки отдан иборат бўлган сўз бирикмаси бўлиб, ўзбек тилига «почта манзили» шаклида ўзлашган. Интернет соҳасида мазкур термин «фойдаланувчи почта қутисининг айнанлаштирувчиси» бўлиб, @ белгиси билан ажратилган фойдаланувчи исми ва почта серверининг домен номидан иборат бўлади. Масалан: *adm@company.com*, *info@ddi.uz*. Почта манзилини олиш учун глобал тармоқ почта серверида рўйхатдан ўтиши лозим.

«Сифатдош + от» таркибли интернет терминлари: *closed channel* сўз бирикмаси сўзма-сўз таржимада «ёпилган канал» деб таржима қилинади. Бироқ ўзбек тилида бу ҳолда сифатлаш учун сифатга мурожаат қилинган ва мазкур атама *ёпиқ канал* шаклида таржима қилинган; *macro language* термини «глобал тармоқ тизимида жами ҳаракатлар содир этишга имкон берувчи тил» мазмунига эга бўлиб, ўзбек тилига ярим калька усули билан ўзлашган. Макро тил тушунчаси исталган ахборотни топиш ва унга ишлов бериш ҳамда тизимга ахборотнинг янги турларини киритиш имкониятига эга тилни ифодалайди.

Икки компонентли интернет терминларининг катта бир қисми of предлоги орқали шакллантирилади: *minimum of privilege* – энг кам имтиёзлар термини интернет терминологиясида «муҳофаза тизимини ташкиллаштиришнинг асосий тамойилларидан бири» бўлиб, унга кўра, ҳар бир субъект ўз олдида қўйилган вазифаларни бажариш учун мумкин бўлган энг кам имтиёзларга эга бўлиши лозим.

Икки компонентли ўзлашма интернет терминлар бир компонентининг инглиз тилида берилган ҳолатлари кузатилди: *Vanyan тармоғи*, *Internet тармоғи*, *Internet этикети*, *Internet инфратузилмаси*, *Ethernet стандарти*, *Internet реклама*, *Internet банки*, *Internet трейдинг*, *Internet футурологияси*, *Internet провайдери*, *Ethernet технологияси* .

Икки компонентли терминларнинг биринчи компоненти қисқартма терминлардан ташкил топган бўлиши мумкин: *DNS сервери*, *BGP*

баённомаси, NSFNET тармоғи, ISDN стандарти, BRI интерфейси, CASE-тизими.

Уч компонентли интернет терминларининг чоғиштирма таҳлилидан уларнинг қуйидаги таркибда шаклланиши аниқланди: «от + от + от» таркибли; «сифат + от + от» таркибли; сифат + сифат + от» таркибли; «сифатдош + от + от» таркибли интернет терминлари.

Интернетда кўплаб почта қутилари орқали кириладиган бепул электрон почта хизматини англатувчи терминлар, масалан: *www.mail.ru, www.hotmail.ru, www.mail.uz, www.inbox.uz, www.novell.com. http://www.akadmvd.fan.uz.* ва гиперматнли саҳифаларга киришни ҳавола қилувчи сайтлар *www* (яъни *http* протоколи бўйича) ўзлашган бирикмали терминлар ҳисобланади.

Тадқиқот жараёнида ўрганилган ўзбек тилига ўзлашган интернет терминларининг 68% бирикма терминлар (асосан икки ва ундан ортиқ компонентли содда ва мураккаб бирикма терминлар) ташкил этиши аниқланди. Байналмилал бирикма терминлар ўзбек тилига ярим ва тўлиқ калькаләш усулида ўзлаштирилади. Тадқиқотимизда учраган ярим калькаләш усулида ўзлашган терминлар 23% ни ташкил этади.

Ўзлашма интернет терминларнинг яна бир структур тури ўзига хос структуравий-семантик хусусиятларга эга бўлган жуфт терминлар ҳисобланади. Жуфт интернет терминлари икки мустақил лексик маъно англатувчи компонентнинг тенг боғланишидан ҳосил бўлиб, умумлаштириш, жамлаш маъноларини ифодалайди: *веб-сервер; веб-дизайн; Интернет-пейджер* ва ҳ.к. Улар орасидаги тенглик муносабати ёзувда дефис билан ажратилади ва ягона лексик урғу орқали бир лексема сифатида талаффуз этилишида намоён бўлади: *интернет-реклама; интернет-ресурс; интернет-манзил; сервис-логик; юзер-протокол; факс-сендинг* ва ҳ.к.

Жуфт терминлар семантик жиҳатдан ўзаро боғлиқ ва бир соҳага оид бўлган икки мустақил лексик бирликдан таркиб топади: *Интернет-абонент; кэш-хотира;*

Ўзлашма жуфт интернет терминларининг структуравий таркиби қуйидагича бўлади:

1. Инглиз тили (ёхуд рус тили)дан айнан, адаптация йўли билан қабул қилинган интернет терминлари: *cross-browser – кросс-браузер, cross-platform – кросс-платформа;* сўз ўзлаштираётган тилнинг (яъни ўзбек тилининг) ички қонуниятларига мослаштирилган интернет терминлари: *alpha-testing – алфа-синов* ва ҳ.к.; инглиз тилидан ўзлаштирилган жуфт терминнинг бир компоненти асли ҳолича сақланган, иккинчи компоненти ўзбекча эквиваленти билан алмаштирилган терминлар: *computer-aided system – компьютерлаштирилган тизим, cross-browser – кросс-браузерлик;*

Internet-site – Интернет-сайти.

Инглиз тилидан жуфт терминлар тўлиқ калькаләниши мумкин: *cross-coupling – кесилув-алоқа, inlet-outlet pair – кириш-чиқиш жуфти* ва ҳ.к. Ёки ярим калькаләш усули билан ўзбек тилига ўзлаштирилиши мумкин: *веб-*

саҳифа, кросс-дастур, веб-ҳужжат, веб-анжуман ва ҳ.к. Инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминларининг аббревиатураларининг энг катта миқдори бирикма-терминларнинг бош ҳарфларидан тузилиши аниқланди.

Инглиз тилшунослигида аббревиатураларнинг умумий кўринишидан ташқари яна икки тури тилга олинади: **акронимлар (acronyms)** ва **инициал аббревиатуралар (initialisms)**. Аббревиатураларнинг бир тури ҳисобланган акронимлар қисқартмалар таркибидаги бош ҳарфлар йиғиндиси бўлиб, мустақил лексема каби талаффуз қилиниши билан ажралиб туради.

Ўзбек тилига ҳам ўзлашган ва оммалашган қисқартма интернет терминлари айнан ўша шаклда талаффуз қилинади. Масалан, инглиз тилидаги *GPS – General Positioning System; HTTP – Hyper Text Transfer Protocol; HDML – Handheld Devices Markup Language; HDSL – High-bit-rate Digital Subscriber Line* каби кўплаб терминлар ўзбек тили учун интернационал инициаллар ҳисобланади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет терминологияси материаллари бўйича тўпланган аббревиатураларни келиб чиққан манбаларига кўра 3 турга ажратиш мумкин: 1. Ўзлашган қисқартмалар. 2. Кўчирма (калька) қисқартмалар. 3. Автохтон қисқартмалар¹⁴.

Инглиз ва ўзбек тилидаги кўчирма (калька) қисқартмалар миқдор жиҳатдан кўп эмас. Бундай қисқартмалар инглиз тилидаги сўз бирикмаси шаклидаги терминларнинг қисмларини алоҳида таржима қилиш ва ўзлашган тил грамматик қоидалари асосида қайта бириктириш орқали ясалади.

Умуман олганда, инглиз тилида аббревиатура шаклида қўлланадиган интернет терминларининг ўзбек тилига ўзлаштирилишида уларнинг инглизча талаффуздаги қисқартма сифатида қўлланилиши кузатилади, изоҳда эса термин-бирикманинг таржимаси берилади. Масалан, *CSNET – (Computer Science NETWORK) (компьютер илмий тармоғи), NSFNET – (National Science Foundation NETWORK) (миллий фан фонди тармоғи)*.

М.Мирзоевнинг эътирофига кўра, автохтон аббревиатуралар деганда, бошқа тил материаллари асосида шаклланган, ўзлашган тили учун бутунлай бегона фонетик тузилмага эга бўлган, яъни кириб келган тилининг лексик ва синтактик бирликларига мутлақо мутаносиб бўлмаган қисқартмалар тушунилади¹⁵.

Интернет терминологиясида ҳам автохтон терминлар кўп учрайди. Масалан, инглиз тилидаги *VIP* аббревиатураси интернет тарифларида тушунчалари билдиришда қўлланиладиган, ўзбек тилида ўз маъносида ҳам, кўчма маънода ҳам фаол қўлланиладиган сўз бўлиб, аслида «very important person» – «ниҳоятда муҳим шахс» деган мазмундаги бирикмадан келиб

¹⁴ Мирзоева М.М. Аббревиатураларнинг келиб чиқиш манбалари бўйича таснифи масаласида қаранг: Сокращенные слова в русском и таджикском языках. Автореф. ... дисс. канд.филол.наук. – Душанбе, 2006. – Б. 7.

¹⁵ Мирзоева М.М. Сокращенные слова в русском и таджикском языках. Автореф. ... дисс.канд.филол.наук. – Душанбе, 2006. – Б. 9.

чиққан. DOS термини «Disk Operating System» бирикма терминининг қисқартмаси бўлиб, «диск операцион тизими» мазмунини ифода этади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги инициал аббревиатураларни қуйидаги лексик-семантик гуруҳларга таснифлаш мумкин: 1. Тармоқлар номлари. Таққосланаётган тиллардан тўпланган бундай аббревиатураларнинг сони 378 та бўлиб, умумий қисқартмалар миқдорининг 23,2% ни ташкил этади. 2. Интернет тизимлар номлари. Бу интернет тизимлари 535 та бўлиб, қисқартма терминларнинг 33,5% га тенг келади. 3. Интернет ташкилотлар номлари. Тўпланган материаллардан 128 таси айнан шу номларга тенг бўлиб, фоиздаги улуши 12,8%. 4. Интернет уюшмалари номларининг умумий сони 144 та бўлиб, 13,2% дир. 5. Интернет марказлар номлари 128 та бўлиб, 18,6% ни ташкил қилади. 6. Интернет хизмат турлари номлари 137 та бўлиб, фоиздаги улуши 8,9% га тенг. 7. Доменлар номлари 87 та, 9%. 8. Халқаро электрон почта номлари – 79 та ва 8,9%: **UUCPNET** – Unix-to Unix Copy – халқаро электрон почта ва ҳ.к. 9. Интернет дастурлари номлари миқдори 102та ва фоиздаги улуши - 11%: **UUCP** – узатиш учун қайднома, коммуникация мақсадлари учун файллар тўплами, коммуникацион дастурлар учун эса буйруқлар тўпланидир. 10. Интернет баённомалар номларининг миқдори 97 та, бу қисқартмаларнинг умумий сонидан улуши - 10%: **BACP** – *Bandwidth Allocation Control Protocol* – ўтказиш қобилиятини ажратишнинг бошқариш баённомаси; **BGP** – *Border Gateway Protocol* – *BGP* баённомаси чегара тармоқлараро баённома. 11. Жуфтликларни ифодаловчи интернет аббревиатуралари 68та бўлиб, улар умумий аббревиатураларнинг 8,8%ни ташкил этади: **BIP** – *Bit Interleave Parity* – *Битлар навбатланиши жуфтлиги* – *Хужжатлар услубияти семантикаси ва спецификасини белгиловчи тил* ва ҳ.к.; 12. Интернет серверлари номлари 107 та бўлиб, 13% га тенг келади: **IIS** – *Initial Graphics Exchange Specification* – *Internet Information Server* – *Интернетнинг ахборот сервери*.

«Интернет терминларининг лексик-семантик ва функционал хусусиятлари» деб номланган бобда интернет терминларининг номинатив функцияси, интернет терминларида метафоризация масалалари тадқиқ қилинган.

Терминлар номинацияси қачон рўй берган бўлишига қарамай, соҳага оид тушунча ўзининг номинациясидан аввал пайдо бўлиши фанда аллақачон исботланган. Бу ҳолат, айниқса, интернет соҳаси учун хослигига шубҳа йўқ. Компьютер технологиялари ва интернет тармоғида вақт ўтган сайин янги турдаги электроник восита, дастурий таъминот, хизмат турларининг яратилиши уларни номлаш заруратини ҳам кун тартибига қўяди. Таъкидлаш керакки, терминлар орқали номинациялаш одатда иккиламчи номинация ҳисобланади, чунки бунда мавжуд тил бирлигининг фонетик қиёфаси янги тил бирлигини ифодалашда ишлатилади. Терминларнинг иккиламчи номинациясининг икки хил тури мавжуд: тўғридан тўғри бевосита номинация; билвосита номинация.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги интернет лексиканинг бевосита номинациялаш усулида ясалган қисмини қуйидагича гуруҳлаш мумкин:

интернетнинг дастурий таъминотини ифодаловчи терминлар: инглиз тилида *client-server* термини ўзбек тилида *клиент-сервер ёки мижоз-ходим* каби икки хил номланишни олган, бу моделга хос бўлган инглиз тилида ясалган *guest-host* термини ҳам ўзбек тилига *меҳмон-мезбон* деб шаклида ўгирилган. Клиент-сервер архитектурасига оид бўлган *client-server* – *клиент/сервер (мижоз/ходим) архитектураси*; *host* – *мезбон*; *Сервер (ходим)*; *махсус интерфейс: CGI(Common Gateway Interface – умумий илюз интерфейс)* каби терминлар ҳам фаол қўлланилмоқда.

Телевидение ва интернетнинг ўзаро боғланиши ҳам бир неча терминларнинг вужудга келишига ва қуйидагича номланишига сабаб бўлди: *IP TV*; *Windows Media*; *MPEG-2*; *интернет провайдерига узатилиши* ; *провайдер томонидан рақамли кўриниш* ; *Quality of Service – хизмат сифати ускуналари*; *пакетлар оқими*; *IGMP – IP - Group Membership Protocol – IP гуруҳга аъзолик протоколи* ва ҳ.к.

Интернет терминларини қайта номинациялаш мураккаб жараён бўлиб, маълум бир интернет терминларнинг янги тушунчаларини номлаш учун асос бўлиб хизмат қилиши билан изоҳланади. Масалан, *Net* термини қуйидаги терминларни ҳосил қилган: *Net+list - Netlist – уланишлар жадвали*; *Net+mail -Netmail – тармоқли почта*; *Net+news – Netnews –тармоқ янгиликлари*; *Net+ware - Netware – тармоқли дастур таъминоти воситалари*. Келтирилган мисолларда *net* компоненти янги сўзни ясаш учун биринчи асос вазифасини бажарганлиги яққол кўриниб турибди. Шу билан бирга, мазкур сўз ўзбек тили учун хос бўлмаган шаклдаги, айнан интернет соҳаси учун специфик бўлган сўз бирикмаси шакллантиришда иштирок этиши кузатилади. Бунда *Net* компоненти маълум бир хизмат, дастур сўнгига нуқта тиниш белгисини қўйиб қўшиш орқали фойдаланувчига манзилли йўналиш тушунчасини ифодаловчи терминларни ҳосил қилади: *Visual Studio.NET* платформаси; *Basic.NET*, *Visual C#.NET* тиллари.

Интернет терминлари номинацияси ахборий, дастурий фаолиятларнинг тилда акс этиши натижасида амалга оширилиши ҳам қайд этилди. Бунда инглиз ва ўзбек тилларидаги *active hyperlink – фаол гипершиорат*; *digital network – рақамли тармоқ*; *active web node – фаол веб боғламаси*; *active webpage – фаол веб-саҳифа*; *address mask – манзил ниқоби*; *alpha testing – алфа-синов*; *application-level gateway – амалий поғона илузи*; *domain name registration – домен номини рўйхатга киритиш* *access differentiation rules – эркин фойдаланишни чеклаш қоидалари* каби термин-бирикмалар интернет соҳаси учун энг муҳим ҳисобланади. Мавжуд маънолар негизида виртуал оламни, маконни ифодаловчи янги маънолар пайдо бўлаётганини ҳам таъкидлаб ўтиш зарур: *nickname – ник*; *offline – оффлайн*; *online – онлайн*; *online broker – онлайн-брокер*; *polymorphic virus – полиморфик вирус*; *plug-in – плагин*; *polling – сўроқ* ва ҳ.к.

Интернет терминлар номинациясида бир тизимга тегишли терминлар ҳам яратилади: *mailing list* – *почта рўйхати*; *Mail reflector* – *почта жўнатувчи*; *BlackBerry* – (кенг тарқалган «ақлли» телефон: смартфонларнинг бир тури); *спам* – *спаммер* (*спам жўнатувчи*); *кодлаш суперузел*; *Movable Type* (*ҳаракатчан матн териши*); *порт* ва ҳ.к.

Порт сўзи инглиз тилида «кемалар тўхтайдиган жой, пристань, лиман, бандаргоҳ» маъноларига эга. Бу термин интернет соҳасида OSI (TCP, UDP, SCTP, DCCP) моделлари транспорт даражалари баённомалари сарлавҳаларида ёзиладиган рақамлар бўлиб, пакет қабул қиладиган маълум бир хост (меҳмон) аниқлаш жараёни учун ишлатилади. Масалан: 1) *HTTP сервер* – # 80. 2) *FTP сервер* – #21. 3) *Gopher сервер* – #70. 4) *Telnet сервер* – # 23. 5) *Usenet сервер* – # 119. 6) *WAIS сервер* – # 210.

Электрон тижоратни ифодаловчи *electronic commerce, e-commerce* – *электрон тижорат* терминлари доирасида *бизнес-бизнес* (*бизнес-бизнес, Б2Б*); *бизнес-истеъмолчи* (*бизнес-консумер, Б2С*); *бизнес-маъмурият* (*бизнес-администратор, Б2А*); *истеъмолчи-маъмурият* (*консумер-администратор, С2А*); *истеъмолчи-истеъмолчи* (*консумер-С2С*) ва *истеъмолчи-бизнес* (*консумер-бизнес, С2Б*) моделлари ривож топмоқда.

Инглиз ва ўзбек интернет терминологиясида номинатив бутунликни англатувчи терминларга қараганда, унинг қисмларини англатувчи терминлар кўпроқ учрайди. Жумладан, ўзбек тилида: *Веб-хизматлар*; *Веб-браузер*; *Веб-саҳифалар* ва ҳ.к.

Таққосланаётган тиллардаги интернет терминларининг таҳлилидан аён бўлдики, бу соҳа терминологиясида ҳам метафора номинация воситаси сифатида кенг қўлланилади. Жумладан, Ю.Н.Караулов терминлар метафоризацияси ҳақида қуйидагини таъкидлайди: «метафора ахборот технологияларнинг махсус тушунчаларини, яъни компьютер, дастурлаш, ахборот ташувчиларни номлашда қўлланилади»¹⁶.

Терминологиянинг пайдо бўлиши тропларнинг умумий образлилик асосига таянади (жумладан, метафора ва метонимиянинг турли кўринишлари, масалан: *қора туйнук*, *қора қўти*, *шартли эҳтимоллик*, *тарихий жараён*). Аммо терминлар яратилишида тропларнинг функцияси маълум даражада чегараланишга йўналтирилади.

Инглиз ва ўзбек интернет терминлари доирасида кузатиладиган метафоризациялаш жараёнларининг асосий турлари қуйидагича таснифланади:

а) ташқи ўхшашлик ёки шаклий ўхшашлик асосида метафоризациялашга қуйидаги терминлар яққол мисол бўла олади: *finger ring* – *бармоқ ҳалқаси*; *flag* – *байроқ*; *gateway page* – *дарвоза* (*кўп сонли мурожатлардан ташкил топган веб-саҳифа*); *green computer* – *яшил компьютер*; *hatch* – *туйнук*; *background* – *таглик* ва ҳ.к.

¹⁶ Караулов Ю. Н. Предисловие // Филиппович Ю. Н. Метафоры информационных технологий: рабочие материалы исследования. М.: МГУП, 2002. – Б.288.

б) функцияларнинг ўхшашлиги асосидаги метафоризациялаш: *Head-Mounted Device (HMD)* – Қалпоқ қурилмаси; *address mask* – манзил ниқоби; *address modification* – манзиллар турланиши; *counter* – санагич; *electronic army* – электрон армия; *electronic glove*–электрон қўлқон; *electronic purse* – электрон ҳамён ва ҳ.к.

в) ҳаракат тарзи ўхшашлиги асосида метафоризациялаш: *Alias-адашлар*; *artificial intelligence* – сунъий тафаккур; *data fragment*– маълумотлар бўлаги; *deadlock* – боши берк ҳолат; *default* – сукут; *disclosure* – бузиб очиш.

Интернет терминларининг шаклланиш босқичларига назар ташлайдиган бўлсак, бундай усуллар орқали янгидан-янги метафорик терминлар ҳосил бўлишини кузатиш мумкин:

Турли предметлар номлари билан боғлиқ ҳолда ясалган терминлар: *address*–манзил интернет терминига умумистеъмолдаги *mask* – ниқоб сўзининг қўшилиши оқибатида метафорик терминни ҳосил қилинади: *address mask* – манзил ниқоби. Бу термин *Internet* манзилидан нимтармоқни манзиллаштириш учун битларни ажратиб олиш учун қўлланиладиган жараён тушунчасига эга. Ёки бит ва ниқоб сўзларининг бирикувидан битлар + ниқоби метафорик маъноли интернет термини ясалади.

Инсоннинг фикрлаш қобилияти билан боғлиқ бўлган метафорик терминлар сирасига *artificial intelligence* – сунъий тафаккур ёки *artificial language* – сунъий тил ва ҳ.к.ларни киритиш мумкин. Бунда *intelligence-тафаккур* «объектив воқеликнинг тасаввур, тушунча ва муҳокамадаги фаол инъикос жараёни, инсоннинг фикрлаш қобилияти; фикрлаш» маъносига эга бўлган, *artificial-сунъий* «ясама, сохта, ёлғондакам; носамимий» мазмунини ташувчи сифатнинг бирикувидан ҳосил қилинган *artificial intelligence* – сунъий тафаккур термини инсонга хос фаолиятга ўхшашлик асосида шакллантирилган.

Семантик усул орқали термин ҳосил қилишда метафора асосий ўрин тутаяди. Чунки жонли мулоқотдаги сўзларнинг муайян хусусиятини, яъни маълум бир жиҳатдан ўхшашликни, мисол учун ранг-тусидаги ўхшашликни асос қилиб олиш йўли билан янги терминлар вужудга келади: *hot swap* – қайноқ алмаштириш; *indexing* – калитли номлаш; *cookies* – аввалги из; *cyclic ring* – даврий ҳалқа; *dumty* – ёлгон символ; *Fisher* – фишер, Интернет қаллоблик ва ҳ.к.

Амалда қўлланилган терминларни янги метафорик маънода қўллаш нотаниш тушунчани таниш тушунча орқали ифодалашга имкон яратади. Терминлардаги бундай шаффофлик уларни тез тушунишга ёрдам беради. Масалан: *main memory* – тезкор хотира; *mirror* – кўзгу; *network wearing* – тармоқ чоки; *shopping cart program* – электрон аравача; *smart network* – ақлли тармоқ ва ҳ.к.

Асосий интернет терминлари термин тизими ядросини ташкил этади, чунки мазкур предмет соҳасининг асосий тушунчаларини белгилайди: *file* – файл; *file name extension* – файл исми кенгайтмаси; *file server* – файл сервери; *file store* – файл омбору; *file types* – файл турлари; *file virus* – файл

вируси; ва ҳ.к. Бундай ҳолат нафақат инглиз тилида, балки ўзбек тилида ҳам кузатилиши кўриниб турибди.

ХУЛОСА

Инглиз ва ўзбек тиллари интернет терминлари устида олиб борган кузатишларимиз ҳамда диссертацияда берилган назарий фикрлар ва таҳлиллар қуйидаги хулосаларни чиқариш имконини беради:

1. Термин сўзининг моҳияти уни профессионал илмий ёки техник тушунча билан боғлайди. Термин тизими бу терминлар жамланмаси бўлиб, илмий билимнинг мантиқий тушунчавий тизими модели мавҳум билимнинг асосий компоненти ҳисобланади. Унда термин тизими сўз ва сўз бирикмаларининг у ёки бу миллий тилда ёрқин ифодаланган жамланма сифатида ушбу тилнинг лексик-семантик тизими парчаси сифатида намоён бўлади.

2. Терминологик лексика шаклланиб улгурган ва бир-биридан анча ажралиб турадиган термин тизимларига бирлашади. Ўзаро мувофиқлашган терминларнинг тўлиқ маъноси фақат шу соҳа мутахассисларига тушунарли бўлади, чунки улар бу терминлар билан аниқроқ тушунчаларни боғлайдилар. Терминнинг тизимлилиги морфологик, сўз ясаш ва тушунчавий даражаларда мавжуд бўлиши мумкин.

3. Интернет терминологик birlikларининг шаклланиши тил луғат таркибининг бойишига, тараққий этишига олиб келади. Терминнинг асосий белгиларидан бири бўлган изоҳи ва таърифига аниқлик киритиш, унинг семантик қуршовида мавжуд бўлган қўшимча маъноларини юзага чиқариш илмий тилнинг ривожланишида, бошқа соҳа терминологик тизимлари таркибида сезиларли даражада акс этади.

4. Рус тилидан ўзлашган туб интернет терминлари 31% ни ташкил этади, инглиз тилидан айнан ўзлашган байналмилал интернет терминларнинг кўрсаткичи 23% ни ташкил этади. Икки компонентли ўзлашма терминларни биринчи қисми аслият ва кейинги қисми ўзлашма билан келиши ёки аксинча ўзлашма + аслият моделида яратилиши кузатилди (А-Ў: 38%, Ў-А: 42%, Ў-Ў: 20%). Тадқиқот жараёнида ўрганилган ўзбек тилига ўзлашган интернет терминларининг 68% и бирикма терминлар, ярим калька усулида ўзлашган терминлар 23% ни ташкил этди. *Интернет* компоненти билан интернет соҳасига тегишли янги тушунчаларни ифодаловчи бир қатор жуфт терминлар 12 % ни ташкил қилди.

5. Ўзбек тили интернет терминологияси тизимида қўлланилаётган қисқартма терминларининг аксарияти хорижий ўзлашмалардан иборат эканлиги аниқланди: инглиз ва ўзбек тилларидаги инициал аббревиатураларни қуйидаги лексик-семантик гуруҳларга таснифлаш мумкин: Тармоқлар номлари 378 та бўлиб, умумий қисқартмалар миқдорининг 23,2% ни ташкил этади, интернет тизимлар номлари 535 та бўлиб, қисқартма терминларнинг 33,5% га тенг келади, интернет ташкилотлар номлари 128 таси айнан шу номларга тенг бўлиб, фоиздаги

улуши 12,8, интернет уюшмалари номларининг умумий сони 144 та бўлиб, қисқартмалар 13,2% та, Интернет марказлар номлари 128та бўлиб, қисқартмалар 18,6% ни ташкил қилади, интернет хизмат турлари номлари 137 та бўлиб, қисқартмаларнинг фоиздаги улуши 8,9% га, доменлар номлари 87 та, 9%, халқаро электрон почта номлари – 79 та ва 8,9%, интернет дастурлари номлари миқдори 102 та ва фоиздаги улуши - 11%, интернет баённомалар номларининг миқдори 97 та, бу қисқартмаларнинг умумий сонидан улуши - 10%, жуфтликларни ифодаловчи интернет аббревиатуралари - 68та, бўлиб, улар умумий аббревиатураларнинг 8,8%ни, интернет серверлари номлари 107 та бўлиб, 13% га, қурилмалар номлари 58 та бўлиб, умумий аббревиатураларнинг 6,7%, қисқартма шаклидаги боғланма ва элементлар номлари 62 та бўлиб, 7,8% ни ташкил этди.

6. Интернет терминларини қайта номинациялаш мураккаб жараён бўлиб, бу маълум бир интернет терминларнинг янги тушунчаларини номлаш учун асос бўлиб хизмат қилиши билан изоҳланади. Интернет соҳасида ҳам ана шундай ҳодиса кузатилади, яъни интернет терминларини англашда ёндашув ўзгаради. Бу эса, интернет терминларига оид номланишларнинг маънолари ҳажмига таъсир қилади. Натижада бир соҳага тааллуқли тушунчалар бошқасига ўтиб ўзлашади.

7. Замонамизнинг асосий тенденцияси интернет соҳасидаги билимнинг такомиллашуви ва мураккаблашувидан иборат. Интернет тармоғининг ривожланиши натижасида инсоният томонидан шундай тил бирликлари ҳосил қилинмоқдаки, уларнинг асосий функцияси тобора кенг қамровли тушунчаларни номлашдан иборат бўлади.

8. Интернет терминларининг таҳлилидан аён бўлдики, бу соҳа терминологиясида ҳам метафора номинация воситаси сифатида кенг қўлланилади. Метафора интернет тушунчаларини ифодалашда асосий воситалардан бири сифатида майдонга чиқади, зотан, интернет лексикаси тадқиқига бағишланган тадқиқотларда мазкур семантик ҳодиса образли схемаларни бир концептуал соҳадан бошқасига кўчишини таъминловчи фундаментал когнитив операция сифатида қаралади.

9. Инглиз ва ўзбек тиллари лисоний оламидан келиб чиққан ҳолда, у ёки бу объектларнинг турли хил тушунилиши, турли баҳолаш таснифига эга бўлиши, ҳар икки тил ташувчилари бир хил ҳодисанинг турли жиҳатларига аҳамият бериши натижасида вужудга келадиган метафоризация интернет терминлари доирасида қаралганда ҳам, умумийлик ва ўхшашликка эга бўлиши билан бир қаторда, тафовутлар мавжудлиги табиий ҳол. Албатта, ҳар икки тилда аввалдан бошқа соҳаларда мавжуд бўлган ва муштарак метафоризацияга эга бўлган сўзлар интернет терминига айланганида ҳам метафорик маъносини ҳам сақлаб қолади, аксинча, тамомила бошқача вазият юзага келади.

10. Инглиз ва ўзбек интернет терминлари доирасида кузатиладиган метафоризациялаш жараёнларининг асосий турлари қуйидагича таснифланади: ташқи ўхшашлик ёки шаклий ўхшашлик асосида

метафоризациялаш, функцияларнинг ўхшашлиги асосидаги метафоризациялаш, ҳаракат тарзи ўхшашлиги асосида метафоризациялаш.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

САИДКАДИРОВА ДИЛФУЗАХОН САИДКАДИРОВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ
ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент — 2018

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №В2017.2.PhD/Fil82.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz)

Научный руководитель: **Тешабаева Дилфуза Муминовна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**
доктор филологических наук, профессор

Кадирбекова Дурдона Хикматуллаевна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация: **Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2018 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017. Fil 21.01. по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана им. М. Улугбека по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел. (99871) 233-45-21; факс (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2018 года.
(протокол рассылки за № _____ от _____ 2018 года)

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

К.П. Содиков

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол наук, профессор

Г.Х. Бакиева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Развитие новых технологий, ежедневный рост быстрыми темпами процесса информатизации обуславливают потребность обмена информацией между специалистами, вступающими в коммуникативные отношения на различных языках. Развитие терминологии, несомненно, отражает развитие той или иной отрасли знаний. Также новые термины появляются на базе основного словарного фонда и словарного состава общенародного языка.

По всему миру во всех направлениях жизни отрасли интернет занимают широкое и прочное место как неотъемлемое и необходимое средство общественного обслуживания.

Интернет представляет собой стремительно развивающуюся сферу научных знаний, терминология которой находится в состоянии постоянного развития и обогащается новыми терминами с большой скоростью.

И в нашей стране интернет является одной из самых стремительно развивающихся сфер, что способствует постоянному совершенствованию его терминологии, в результате чего с каждым днем быстрыми темпами расширяется словарный фонд языка за счет обновляющимися терминов и понятий.

Ярким доказательством тому служит непосредственная сопричастность к сфере интернет таких задач, как дальнейшее повышение роли парламента и политических партий в углублении демократических реформ, направленных на совершенствование государства и строительства общества, а также модернизацию страны в ходе реформирования системы управления государством, организационно-правовых основ государственной службы, усовершенствование системы «Электронного правительства», повышение качества и эффективности государственных служб, внедрение в практику механизмов общественного контроля, усиление роли институтов гражданского общества, а также роли средств массовой информации.

Осуществляемые в Узбекистане широкомасштабные реформы способствуют развитию информационно-коммуникативных технологий. В частности, резкое повышение числа интернет пользователей служит важным фактором широкого распространения Интернета. Обеспечение дальнейшего формирования национального сегмента Интернет сети, создание необходимых технических и удобных предпосылок с целью развития в нашей стране современных национальных веб-сайтов, в том числе, информационных ресурсов для удовлетворения информационных и интеллектуальных запросов населения, особенно подрастающего поколения, являются одним из самых актуальных вопросов сегодняшнего дня. Как отмечает Президент Шавкат Мирзиёев, «в настоящее время интернет глубоко проник в нашу жизнь. Следовательно, людям настоящего времени, особенно молодежи, трудно представить свою жизнь без интернета»¹. Исследование

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Тошкент шаҳри сайловчилари вакиллари билан учрашувдаги нуткидан.

интернет терминологии, в частности, осуществление его сопоставительного анализа на материале английского и узбекского языков, выявление сходных и отличительных признаков между ними, определение моделей закономерностей заимствования интернет терминов с английского языка на узбекский также приобретает актуальность.

Данное исследование в определенной степени служит выполнению задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования деятельности научно-исследовательских работ Академии наук» от 17 февраля 2017 года, в Указе Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Термины в английском и узбекском языках и их формирование, а также лингвистические особенности рассмотрены в исследованиях таких ученых, как M. Baker, S.I. Landau, N.S. Dash, Д.С. Лотте, В.В. Виноградов, А.А. Реформатский, Л.С. Бархударов, В.Н. Даниленко, В.М. Лейчик, С.В. Гринев, В.А. Ступин, А. Хожиев, С. Усмонов, Р. Донияров, Н. Косимов, Х. Дадабоев, Х. Палуанова, О. Ахмедов, А. Мадвалиев² и др.

² Felber H. Terminology Manual. – Paris: Presses universitaires de France, 1984. – P.426.; Rey A. La Terminologie: Noms et notions. – Paris: Presses universitaires de France, 1979. – P.127.; Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии. Т. 1. – Москва: Московский Лицей, 1994. – С.407.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С.310.; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 1961. – С.536.; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии. – М.: Наука, 1972. – С. 5-32.; Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006. – С.256.; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: МПУ, 1995. – С.161.; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968. – С. 4-38, 69; Picht H. Modern approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang. 2006. – P.434.; Picht H. Reflexions on Training in Terminology in the 1980s. In Nedobity, Wolfgang (ed.) Terminologies for the Eighties (Infoterm series 7). – Munich: K.G. Saur, – P. 172 – 185; Nida Eu., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. 1982, – P.218.; Juan C.Sager. Practical course in Terminology Processing / UMIST –1990; Nida Eu., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. 1982, – P.218.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари: Филол.фан.док. ...диссер. –Тошкент, 1988. – Б.346.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т, 1991; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1979;

В мировой лингвистике появляются научные работы, посвященные исследованию интернет терминов. В частности, М.С. Измайлова в своем исследовании раскрывает проблему формирования интернет терминов в немецком языке, А.Г. Ходакова анализирует семантические системы интернет терминов в английском языке³. В языкознании в рамках данной научной работы следует отметить исследование Д. Кадирбековой⁴, посвященное терминологии информационно-коммуникационных технологий, а также их лексикографическим особенностям. Однако до сих пор не существует специального монографического исследования по сопоставительному изучению интернет терминов в английском и узбекском языках. Следовательно, до сегодняшнего дня не нашли своего решения такие проблемы, как сопоставление английских интернет терминов с узбекскими эквивалентами, определение их сходных и отличительных сторон, а также определение способов освоения узбекским языком английских интернет терминов.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Актуальные проблемы языкознания», и включено в научно-исследовательский план И-2015-1-22 «Создание и публикация программ и учебно-методических материалов по совершенствованию базы мультимедийных и информационных технологий по иностранным языкам».

Целью исследования является осуществление сравнительного изучения интернет терминов в английском и узбекском языках, выявление особенностей заимствования интернет терминов узбекским языком.

Задачи исследования:

описать место и роль интернет терминов в лексической системе английского и узбекского языков;

определить структурные типы интернет терминов в сопоставляемых языках;

изучить семантические особенности интернет терминов в английском и узбекском языках;

Ҳожиёв А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – Б. 23 – 25; Палуанова Х.Д. Деривационно-семантические принципы экологических терминов на английском, узбекском, русском и каракалпакских языках: автореф. дисс. ... док.филол.наук. – Т., 2016; Ахмедов. О.С. Лингвистические исследования и проблемы перевода налогово-таможенных терминов в английском и узбекском языках: автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Т., 2016; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. – Б.382.

³ Ходакова А.Г. Системная семантика термина на материале англоязычных терминов Интернета: автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Белгород, 2010; Измайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке: автореф.дисс. канд. филол. наук. – Омск, 2005.

⁴ Кадирбекова Д. Англо-узбекская терминология информационно-коммуникационных технологий и её лексикографические особенности: автореф. дисс. ... док. филол. наук по философ. – Т., 2017.

определить способы освоения английских интернет-терминов в узбекском языке;

осветить номинативные особенности интернет терминов;

научно обосновать явления метафоризации в образовании интернет-терминов;

создать двуязычный словарь интернет терминов.

Объектом исследования являются интернет термины в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются образование, структура, лексико-семантические и номинативные особенности интернет терминов.

Методы исследования. В ходе исследования использованы такие методы, как анализ, синтез, описание, сравнительно-типологический, метод компонентного анализа, а также лингвостатистический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснованы структурные и деривационные особенности, лексико-семантическое место освоенного пласта в формировании интернет терминологии в узбекском языке;

представлена классификация аббревиатурных групп, наименований сетей, систем интернета, организаций, обществ, центров, видов сервиса, доменов, программ, протоколов, серверов, строений, связей и элементов, выявлены посредством структурного анализа шесть типов терминов, т.е. термины, образованные способом сокращения по начальным буквам, клиппингу, числам, знакам, эллипсиса, блендинга.

обосновано, что основой создания новых понятий является вторичная номинация интернет терминов, основным источником создания терминов виртуальных знаков, таких, как анонимность, гипертекст, в виртуальной среде;

доказано в сфере создания интернет терминов существование метонимического переноса и наличие метафор, обозначающих положительные и отрицательные явления метафоры в глобальной сети.

Практические результаты исследования:

разработан ряд предложений и рекомендаций по развитию лингвистических особенностей интернет терминов при изучении иностранного языка и совершенствованию сравнительно-терминологических принципов;

на основе проанализированных материалов по интернет терминам создан словарь «Инглизча – ўзбекча интернет терминлари» (Англо-узбекский словарь интернет терминов).

Достоверность результатов исследования обосновывается практическим внедрением выводов, предложений и рекомендаций, обуславливается статьями, опубликованными в сборниках материалов международных и республиканских научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах, зарегистрированных ВАК, и в зарубежных научных журналах, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется местом интернет-терминов в лексическом фонде языка, расширением исследовательского масштаба лексикологии, переводоведения, а также тем, что они служат источником в освещении специфики лингвистических особенностей терминологических систем.

Практическая значимость результатов исследования обуславливается тем, что они способствуют повышению эффективности отраслевой терминологии и лексикографии, а также международной системы информационного обмена, их важностью в создании словарей, учебников, учебных пособий в вузах, составлении различного рода методических рекомендаций, а также в подготовке специалистов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений по формированию интернет-терминов в английском и узбекском языках, раскрытию деривационных и лексикографических особенностей:

данное исследование послужило источником важных теоретических и практических материалов в подготовке электронных ресурсов, учебников в осуществлении фундаментального научного проекта «Тил таракқиётининг деривацион қонуниятлари» (Деривационные закономерности языкового развития) (справка № 89-03-1215 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 апреля 2018 года). Использование научных результатов в лексикографической практике послужили источником при подготовке учебников и электронных ресурсов;

полученные в лексикографической отрасли результаты послужили правильному, адекватному переводу оригинала, осмыслению происходящих в сфере информационных технологий процессов, совершенствованию знаний, пониманию интернет терминов всеми специалистами (справка № 25-8/5167 Министерства развития информационных технологий и коммуникаций Республики Узбекистан от 13 июля 2018 года).

материалы использованы в Республиканском телерадиоцентре для изучения нормативных документов данной отрасли составления технических инструкций (протокол № 01-153/567 от 16 марта 2018 года). Эффективность выявлена при изучении нормативных документов интернет связи, составлении технических инструкций, а также в процессе разработки различных меморандумов, соглашений, договоров, протоколов и других официальных документов с иностранными партнерскими организациями.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены, в том числе, на 5, 2х международных и 3х республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 24 научные работы, из них 11 научных статей, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации

основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 9 статей в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объем диссертации составляет 142 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования. Обосновано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, освещена научная новизна, научная и практическая значимость работы, обоснована достоверность полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах, охарактеризована структура диссертации.

В первой главе диссертации – **«Научно-теоретические основы Интернет терминологии»** – освещены теоретические положения по вопросам теоретико-научного подхода в мировой лингвистике к терминологии и термину, особенностям интернет терминов и требованиям к ним, а также структурным частям и тематическим группам интернет терминологии.

Развитие стремительными темпами науки и техники, производства, процессов глобализации и интеграции в странах мира подготовили почву для взаимной интенсивной сопричастности мировых языков и обогащению их словарного запаса. Хороший результат в исследовании интернет-терминов узбекского языка дало эффективное использование богатого опыта, накопленного мировой лингвистикой, в составлении словарей и упорядочении их в определенной степени. Именно с данной точки зрения, исследование узбекской интернет терминологии в сопоставлении с английскими эквивалентами приобретает особую значимость.

На наш взгляд, прежде чем определить теоретические основы интернет терминов, осветить специфические тенденции их формирования, представляется целесообразным изучение исследований в области терминов и теории терминологии, обращение особого внимания к подходам к определению и описанию данных понятий. Ибо существует аксиома о возникновении подавляющего большинства терминологических единиц на основе экстралингвистических факторов. Согласно утверждению В.П. Даниленко, «любой процесс, происходящий в обществе, находит свое отражение, прежде всего, в терминологии или проявляется в результате трансформационных изменений в определенных терминах»⁵.

⁵ Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: МГУ, 1971. – С. 9.

Терминология в широком смысле есть слой лексики, представляющий собой совокупность терминов, используемых в различных отраслях социальной жизни, в науке, технике и других сферах. В узком смысле терминология составляет сумму терминологических систем, относящихся определенной сфере науки, техники или производства⁶.

Термин – это слово или словосочетание с номинативной функцией, обозначающее специальное понятие, предназначенное для точного выражения научных понятий.

Во многих исследованиях освещены проблемы взаимоотношений термина и слова. По утверждению Х. Дадабоева, источником обогащения, пополнения и совершенствования терминологической системы современного узбекского языка, как это происходит и в других языках, бесспорно, является собственный словарный фонд⁷.

Интернет является сложной социотехнической системой, она непрерывно работает, постоянно изменяется. Согласно системному подходу, чтобы соответственно описать сложный объект, необходимо рассмотреть его в рамках более широкой системы и необходимо расширить функциональные возможности парадигмального оператора или парадигмы исследования, ради этой цели следует привлечь дополнительную информацию из других наук⁸. Следует также отметить, что при этом каждая наука должна сохранить свою внутреннюю структуру и основные свои постулаты.

По мнению Д. Кадирбековой, информационно-коммуникативные термины обозначают общее понятие, состоят из одного или нескольких слов и обозначают специальное понятие. Термин, который по своей структуре состоит из одного корня, является простым, если же состоит из двух и более корней, считается сложным. Термин создается и употребляется специалистами, созданный новый термин обозначает понятие, считается неологизмом, называется неотермином⁹.

Как считает А.Г. Ходакова, «...интернет терминологию следует понимать как ядро, как важную информационную, кодифицированную часть подъязыка информатики и вычислительной техники»¹⁰.

Лексическая длина терминов может быть признана как средняя и максимальная. Следующий критерий в английской терминологии интернета – возможность делиться до семи лексических единиц: *Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, Internet Information Server Standard Log File Format, What You See Is What You Get – editing software*.

⁶ Палуанова Х.Д. Деривационно-семантические принципы экологических терминов на английском, узбекском, русском и каракалпакских языках: автореф. дисс. ... док. филол. наук – Т., 2016. – С. 25.

⁷ Дадабоев Х. Ҳозирги ўзбек тили қурилишида ўзбек тилининг ўрни// Тилшунослиқнинг долзарб масалалари/ Республика илмий-назарий конференция материаллари. –Тошкент, 2015. – С. 24-31.

⁸ Буданов Г.В. Делокализация как обретение смысла, к опыту междисциплинарных технологий // Онтология и эпистемология синергетики. – М.: Ифран, 1997.

⁹ Кадирбекова Д. Англо-узбекская терминология информационно-коммуникационных технологий и её лексикографические особенности: автореф. дисс. ... док. философ. наук по филол. – Ташкент, 2017.

¹⁰ Ходакова А.Г. Системная семантика термина (на материале англоязычных терминов интернета): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тула, 2010. – С.13.

Интернет – один из весьма стремительно развивающихся сфер научных знаний, его терминология находится в состоянии постоянного развития и интенсивно обогащается новыми терминами.

К числу особенностей интернет терминов можно отнести следующие:

а) номинативная функция. Интернет термины называют понятия, приспособления, все процессы, связанные с интернетом: *cable local-area network* – кабельная местная сеть; *card with magnetic strip* – карта с магнитными путями;

б) описательная функция; она используется для обозначения многокомпонентного номинативного словосочетания, понятия, что дает возможность наиболее точного выражения его сути, однако оно не отвечает требованиям краткости, например: *Carrier Sense Multiple Access with Collision Detection (CSMA/CD)* – свободное использование со стороны большинства; *character based information system* – знаковая система информации; *classification of information and its bearers as secret* – засекречивание данных и их носителей; *Code Division Multiple Access* – кодированное многоразделительное свободное использование и т.п.

в) дефинитивная функция; она служит для выявления смысла научных понятий, например: *dual-homed gateway* – двудомный шлюз; *e-development* – развитие с помощью АКТ; *e-signature certificate user* – пользователь сертификата ключа подписи; *full-text database* – база данных с полным текстом и т.п.

К содержанию интернет термина обычно предъявляют следующие требования.

Непротивоположность семантики термина. Лексические и терминологические значения могут взаимно проявляться в различных пропорциях, при этом наблюдается полное соответствие, частичное несоответствие и т.д. (например, **Address** – адрес – этот интернет-термин в вычислительных отсеках обозначает последовательность битов, определяющих отправителей и получателей информации. **Agent** – термин *агент* используется как часть системы, осуществляющей по модели клиент-сервер подготовку информации и замену между клиентом и сервером.

Прагматические (функциональные) требования: а) внедренность; общепринятость, использование; б) интернациональность; в) современность; г) звучность.¹¹

Среди специфических особенностей и обоснованных прагматических требований к применению интернет терминов следует указать на следующее: внедренность; современность; звучность. Общепринятость термина специалистами, научной общественностью характеризуется его широким

¹¹См.: Даниленко В.П. Язык для специальных целей. – М., 1996; Канделаки Т.Л. Основные группировки терминологических единиц упорядоченных терминологий // Вопросы языкознания. – 1987. – № 6. – С. 84–89; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – С.167.; Блинова О.И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. –М.: Наука, 1981. – С. 28–37; Филатова А.С. Тематические группы русского языка в мотивационно-сопоставительном аспекте: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Томск, 2004.

применением. В письменной речи частотность применения термина определяется вычислением его употребительности в текстах, например, *тармоқ, станция, локал тармоқ, (LAN), минтақавий тармоқ (MAN), глобал тармоқ (WAN), марказлаштирилган, иқтисодлаштирилган*; увеличение запросов на международное общение в связи с увеличением интернационализации в научных исследованиях, объема обмена научной и технической информацией находит свое выражение в интернациональности, т.е. в значительном росте влияния одинаковости и близости по форме терминов, используемых в нескольких (не менее трех) национальных языках: *локальные сету (LAN Local Area Network); региональные сету (MAN Metropolitan Area Network); глобальные сету (WAN WideAreaNetwork)* и т.п.; требование современности к термину осуществляется вытеснением и заменой устаревшего термина современными (например, *Intel, Pentium, card with magnetic strip - cartographical database*); звучностью терминов. Для того, чтобы термины были удобными для произношения, необходимо, чтобы они орфоэпически приятно звучали на слух: *Real player, Quick player, Cosmo player, Media player* и т.д. Кроме того, термин за пределами узкого употребления не должен быть причиной неприятных ассоциаций, что явно обнаруживается при сравнении нижеследующих пар терминов: *computer-prone – компьютеромания; cryptology – криптология; cryptosystem – криптолизим; firewall – брандмауер*.

Прежде чем классифицировать интернет термины на тематические группы, необходимо сначала представить определение понятия.

Согласно традиционно сформированному понятию, *тематические группы* – это объединения лексических единиц, используемых в общении на определенную тематику. Тематическая группа есть основа интеграции, которая служит для связи между предметами реального мира, являющимися денотатами словесных знаков данной группы¹².

Во второй главе диссертации – **«Структурные особенности интернет-терминов в английском и узбекском языках»** – рассматриваются заимствования, вопросы пополнения узбекской интернет терминологии, осуществляется анализ простых и сложных интернет терминов.

Два основных источника играют важную роль в обогащении и развитии словарного состава языка: это образование слов посредством внутренних закономерностей языка, возможностей, а также заимствование из других языков. Х. Дадабаев рассуждает о развитии узбекской терминологии за счет собственных ресурсов двумя путями, о важности ее наличия в языке, об использовании готовых слов для выражении новых предметов и новых понятий, а также о создании новых терминов посредством словообразовательных возможностей в узбекском литературном языке¹³.

В качестве примера можно привести заимствованные из русского языка

¹² Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980.

¹³ Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.

непроизводные интернет-термины: *anchor* – якор; *array* – массив; *backbone* – магистраль; *gateway* – шлюз; *font* – шрифт и т.д. Заимствованные из русского языка термины составляют 31%.

К числу интернациональных интернет-терминов, заимствованных из английского языка, можно отнести следующие слова: *overlay* – оверлей; *rasket* – пакет; *raging* – рейджинг; *patch* – тракт; *petabyte* – петабайт; *ping* – пинг; *pixel* – пиксел; *plugin* – плагин; *raster* – растр; *гигабайт*; *гигабит*; *интерфейс*; *мегабайт*; *терабайт*; *эхабайт*; *зеттабайт*; *ёттабайт* и т.п. Их показатель составляет 23%.

В процессе морфемного анализа заимствованных интернет-терминов выяснилось, что в интернет терминологии узбекского языка, наряду с префиксами, активно используются и суффиксы. Префиксы и суффиксы придают корню дополнительное значение и совместно с ним образуют новый термин. Следует отдельно отметить, что понятия *заимствованные суффиксы* и *суффиксы, свойственные другому языку*, отличаются друг от друга вследствие неодинаковости их объема. При введении в узбекский язык интернет-терминов любой заимствованный префикс и суффикс по своей природе принадлежит другому языку, префикс и суффикс другого языка может считаться заимствованным в том случае, если он существует в определенное время, если отделился от слова в заимствованном языке и рассматривался как морфологический элемент. Так, в нижеследующих примерах наблюдается полное заимствование суффиксальных терминов узбекским языком: *дистрибутив* – *дистрибут* + *-ив*, *портатив* – *портат* + *-ив*, *кибердетектив* – *кибердетект* + *-ив*, *радиоактив* – *радио* + *-акт* + *-ив*, *мультипликатив* – *мультипликат* + *-ив*, *аддитив* – *аддит* + *-ив*, *аудиовизуал примитив* – *примит* + *-ив*, *корпоратив* – *корпорат* + *-ив* и т.д.

В рамках интернет терминов заимствованный из русского языка суффикс *-ция* образует термины, обозначающие понятия действия, процесса. Например: *идентифика* + *-ция*; *шахсий идентифика* + *-ция*; *аутентифика* + *-ция*; *маълумотлар аутентифика* + *-цияси*; *опера* + *-ция* *лар кетма-кетлиги*; *анима* + *-ция*; *генера* + *-ция*; *сигнал модуля* + *-цияси*; *ретрансля* + *-ция* (*уяли қайта узатиши*); *коммуника* + *-ция* и т.д.

Суффикс *-ция* встречается в терминах, обозначающих интернет службы или организации: *Andrew корпора+цияси*; *Apple Computer корпора+цияси*, *Banyan Systems корпора+цияси* и т.д.

В интернет терминологии узбекского языка наблюдается использование в большом количестве заимствованных префиксальных терминов: *гипер-*, *кибер-*, *био-*, *гео-*, *микро-*, *мета-* и т.д.

Определенная часть интернет терминов в английском языке состоят из сложных слов, большинство которых составляют сложные слова в форме «*сущ.+сущ.*»: *broadcast*, *keyword*, *keyshelf*, *keycap*, *fieldbus*, *datagram*, *chatbot*, *chatterbot*, *cardbus*, *backbone*, *checkpoint*, *bookmarks*, *checksum*, *background*, *chipset* и т.д.

Анализ сложных форм интернет терминов в английском языке показывает, что определенная группа терминов данного типа сформировалась сначала в общеупотребительной лексике или в терминологии другой сферы, и в результате переноса значения получила место среди интернет-терминов: *Checkpoint, Checksum, Callback, Databank* и т.д. Термин *Databank* образован посредством присоединения существительных *data* – данные и *bank* – банк, что выражает понятие «банк данных».

Например, в сфере интернета термин *backbone back* на узбекский язык переведен как «магистрал», образован путем присоединения слов *backbone* спина и *bone* – кость, скелет, что обозначает «позвоночная кость».

Выяснилось также, что сложные формы интернет терминов английского языка заимствуются узбекским языком в форме словосочетания: *accessware* – *кириши дастурлари*; *charityware* – *хайрия дастурлари*, *shareware* – *улашиши дастурлари* и т.п.

Термины-сочетания всегда оставались в числе актуальнейших проблем терминологии. Это объясняется большим количеством терминов-сочетаний по сравнению с терминами другой разновидности. В развитых терминологических системах наблюдается активное использование одно и двухсловных терминов, и редко применяются многословные термины. Однако в интернет терминологии самую большую часть материала, собранного из сопоставляемых языков, представляют термины, составленные из двух и более компонентов, а также в форме словосочетаний: а) двухкомпонентные термины: англ.: *acoustic alarm, acoustic coupler, basic number, current address, current directory, current drive, current feed, decimal digit, electronic commerce, formal description, formal logic, formal parameter, internal font, internal interrupt* и т.д. узбекск.: *ижтимойий информатика, ахборот махфийлиги, информатика объекти, маълумотлар ўзгарishi, саҳифа элементлари, саҳифа тили, кодлаш усули, корпоратив сайт* и т.д.; б) трехкомпонентные термины: англ.: *global computer network, group of signalling links, hardware of automated system, information access rules* и т.д., в узб. яз.: *глобал компьютер тармоги, интернет хизмати турлари, ранг ва ўлчов бирликлари* и т.д.; в) термины, состоящие из четырех слов: *insurance form of information protection* – *ахборот муҳофазасининг суғурта шакли, Integrated Services Digital Network* – *хизматлари бирлашган рақамли тармоқ, interactive television operating system* – *ўзаро фаол телекўрсатувлар операцион тизими (амалий тизими)*.

Сопоставительный анализ интернет терминов-словосочетаний в английском и узбекском языках свидетельствует об их формировании в следующем порядке. Интернет термин-сочетание из английского языка заимствуется узбекским языком путем полного калькирования. При этом для каждого компонента словосочетания используется соответствующий узбекский эквивалент.

В образовании двухкомпонентных интернет терминов типа «сущ. + сущ.», в частности, термин *key system* является термином-сочетанием, состоящим из двух слов, в узбекский язык перешел посредством полного калькирования как «калит тизими»; также термин-словосочетание *mail address* состоит из двух существительных, в узбекский язык заимствован как «почтовый адрес». В сфере интернета данный термин обозначает «подтверждающий почтовый ящик пользователя» и состоит из имени пользователя и названия домена сервера почты, отделенных друг от друга знаком @. Например: *adm@sompany.com*, *info@ddi.uz*. Чтобы получить почтовый адрес, необходимо зарегистрироваться в почтовом сервере глобальной сети.

Интернет-термины типа «причастие + сущ.»: словосочетание *closed channel* буквально переводится как «закрытый канал». Однако в узбекском языке для обозначения признака использовано прилагательное и данный термин переведен как *ёпиқ канал, т.е. закрытый канал*; термин *macro language* в значении «язык, позволяющий совершать все действия в системе глобальной сети» узбекским языком заимствован способом полукалькирования. Понятие *макроязык* означает, что это такой язык, который обладает возможностью находить и обрабатывать любую информацию, а также вводить новую информацию в систему.

Большая часть двухкомпонентных интернет терминов формируется при помощи предлога of: термин *minimum of privilege* – *самые малые льготы* в интернет терминологии обозначает «один из основных принципов организации системы защиты», согласно которому каждый субъект должен обладать самыми малыми льготами в выполнении задач, поставленных перед ним.

Наблюдается также представление одного компонента двухсоставных заимствованных интернет терминов на английском языке: *Vanuan тармоғи, Internet тармоғи, Internet этикету, Internet инфратузилмаси, Ethernet стандарти, Internet реклама, Internet банки, Internet трейдинг, Internet футурологияси, Internet провайдеру, Ethernet технологияси*.

Первый компонент двухкомпонентных терминов может состоять из сокращенных терминов: *DNS серверу, BGP баённомаси, NSFNET тармоғи, ISDN стандарти, BRI интерфейси, CASE-тизими*.

Сопоставительный анализ трехкомпонентных интернет терминов позволяет выявить особенности их формирования: интернет термины со структурой «сущ. + сущ. + сущ.»; «прилаг. + сущ. + сущ.»; прилаг. + прилаг. сущ.»; «причастие + сущ. + от».

Термины, обозначающие электронную почтовую службу, в которую входят в интернете через почтовые ящики, например: *www.mail.ru, www.hotmail.ru, www.mail.uz, www.inbox.uz, www.novell.com. http://www.akadmvd.fan.uz*. и сайты, отсылающие на гипертекстовые страницы *www* (т.е. по протоколу *http*), считаются заимствованными терминами-сочетаниями.

В ходе исследования выявлено, что 68% проанализированных интернет-

терминов, заимствованных узбекским языком, составляют термины-сочетания (в основном, двух и более компонентные простые и сложные термины-сочетания). Интернациональные термины-сочетания вошли в узбекский язык посредством полукалькирования и полного калькирования. Термины, заимствованные путем калькирования, встречающиеся в нашем исследовании, составляют 23%.

Еще одним из своеобразных по структуре видом заимствованных интернет терминов являются парные термины, обладающие специфическими структурно-семантическими признаками. Парные интернет термины образуются путем равного присоединения двух самостоятельных компонентов с лексическим значением обобщения, накопления: *веб-сервер*, *веб-дизайн*, *интернет-пейджер* и т.д. Равные отношения между ними на письме обозначаются дефисом и проявляются посредством прозношения их в качестве лексемы с единым лексическим ударением: *интернет-реклама*, *интернет-ресурс*, *интернет-манзил*, *сервис-логик*, *юзер-протокол*, *факс-сендинг* и т.д.

Парные термины семантически взаимосвязаны, они состоят из двух самостоятельных и взаимно зависимых лексических единиц, относящихся к одной сфере: *интернет-абонент*; *кэш-память*;

Структура заимствованных парных интернет-терминов следующая:

Интернет термины, принятые из английского (или из русского) именно путем адаптации: *cross-browser* – *кросс-браузер*, *cross-platform* – *кросс-платформа*; интернет термины, в которых слово принимается в соответствии с внутренними закономерностями заимствующего, т.е. узбекского, языка: *alpha-testing* – *алфа-синов* и т.д.; парные термины, заимствованные из английского языка, один компонент которых сохраняется, тогда как второй – заменяется узбекским эквивалентом: *computer-aided system* – *компьютерлаштирилган тизим*, *cross-browser* – *кросс-браузерлик*; *Internet-site* – *Интернет сайти*.

Парные термины из английского языка могут полностью калькироваться: *cross-coupling* – *кесишув-алоқа*, *inlet-outlet pair* – *кириш-чиқиш жуфти* и т.д. Или же могут быть заимствованы узбекским языком посредством полукалькирования: *веб-саҳифа*, *кросс-дастур*, *веб-ҳужжат*, *веб-анжуман* и т.д. Также выявлено, что большая часть аббревиатур интернет-терминов в английском и узбекском языках образуются от первых букв терминов-словосочетаний.

В английском языкознании, кроме общего вида аббревиатур, рассматриваются еще их два вида: **акронимы (acronyms)** и **инициальные аббревиатуры (initialisms)**. Акронимы как одна из разновидностей аббревиатур представляют собой совокупность начальных букв в составе сокращений и отличаются тем, что произносятся как самостоятельные лексемы.

Заимствованные узбекским языком и распространенные в нем сокращенные интернет термины произносятся точно в такой же форме.

Например, множество подобных терминов, как *GPS – General Positioning System*; *HTTP – Hyper Text Transfer Protocol*; *HDML – Handheld Devices Markup Language*; *HDSL – High-bit-rate Digital Subscriber Line* для узбекского языка считаются интернациональными инициалами.

Все собранные по материалам интернет терминологии аббревиатуры английского и узбекского языков, исходя из источников, можно разделить на 3 группы: 1) заимствованные сокращения; 2) калькированные сокращения (кальки); 3) автохтон сокращения¹⁴.

В количественном отношении калькированных сокращений (калек) в английском и узбекском языках немного. Подобные сокращения образуются посредством отдельного перевода отдельных частей терминов-словосочетаний английского языка и переприсоединения их на основе грамматических правил заимствовавшего языка.

В целом, при заимствовании английских интернет терминов в виде аббревиатур в узбекском языке наблюдается, что они используются как сокращения с английским произношением, а в комментариях дается перевод термина-словосочетания. Например: *CSNET – (Computer Science NETWORK) (компьютер илмий тармоғи)*, *NSFNET – (National Science Fondation NETWORK) (миллий фан фонди тармоғи)*.

По утверждению М. Мирзоевой, автохтон аббревиатуры сформировались на основе других языковых материалов и приобрели совершенно чуждую для заимствующего языка фонетическую структуру, т.е. под ними понимаются сокращения, не соответствующие лексическим и синтаксическим единицам заимствованного языка¹⁵.

В интернет терминологии часто встречаются также автохтон термины. Например, английская аббревиатура *VIP* используется в интернет тарифах для обозначения понятий, в узбекском языке активно используется как в переносном значении, так и прямом. Она образовалась от сочетания «*very important person*» – «ниҳоятда муҳим шахс» (весьма важная персона). Термин *DOS* является сокращением термина-сочетания «*Disk Operating System*» и выражает значение «операционная система диска».

Инициальные аббревиатуры в английском и узбекском языках можно классифицировать на следующие лексико-семантические группы: 1. Названия сетей. Количество проанализированных аббревиатур в сопоставляемых языках – 378, что составляет 23,2% от общего количества сокращений. 2. Наименования интернет систем. Их 53, что равняется 33,5% сокращенных терминов. 3. Наименования интернет организаций. Их число составляет 128 наименований, доля в процентах равна 12,8. 4. Общее количество наименований интернет объединений – 144, в процентном отношении – 13,2%. 5. Наименования интернет центров – 128, что составляет

¹⁴ Мирзоева М.М. Сокращенные слова в русском и таджикском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006. – С. 7.

¹⁵ Мирзоева М.М. Сокращенные слова в русском и таджикском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006. – С. 9.

18,6%. 6. Названия видов интернет служб – 137, доля в процентах равна 8,9%. 7. Наименования доменов – 87 или 9%. 8. Наименования международных электронных почт – 79 или 8,9%: **UUCPNET** – Unix-to Unix Copy – международная электронная почта и т.д. 9. Количество наименований Интернет программ – 102 и их доля в процентах – 11%: **UUCP** – *узатиши учун қайднома, коммуникация мақсадлари учун файллар тўплами, коммуникацион дастурлар учун эса буйруқлар тўпламидир*. 10. Количество названий интернет протоколов – 97, доля подобных сокращений от их общего количества – 10%: **BACP** – *Bandwidth Allocation Control Protocol – Ўтказиши қобилиятини ажратишининг бошқариши баённомаси*; **BGP** – *Border Gateway Protocol – BGP баённомаси чегара тармоқлараро баённома*. 11. Интернет аббревиатур, выражающих пары – 68, что составляют 8,8% от общего числа аббревиатур: **BIP** – *Bit Interleave Parity – Битлар навбатланиши жуфтлиги – Хужжатлар услубияти семантикаси ва спецификасини белгиловчи тил* и т.д.; 12. Названия интернет серверов – 107, что соответствует 13%: **IIS** – *Initial Graphics Exchange Specification – Интернетнинг ахборот сервери*.

В третьей главе – «**Лексико-семантические и функциональные особенности интернет-терминов**» – исследованы номинативная функция интернет-терминов, а также вопросы их метафоризации.

В науке доказано, что понятие какой-либо отрасли возникает раньше собственного наименования, независимо от того, когда произошла номинация терминов. Нет сомнения в том, что такое состояние присуще особенно для сферы интернет. Создание со временем нового типа электронных средств, программного обеспечения, службы в сфере компьютерных технологий и интернет сети выдвигает на повестку дня также необходимость наименования, их номинации. Следует отметить, что номинирование посредством терминов обычно считается вторичным, ибо при этом фонетический облик имеющейся языковой единицы используется при выражении новой единицы языка. Существует два вида вторичной номинации терминов: непосредственная номинация; опосредованная номинация.

Часть интернет лексики в английском и узбекском языках, образованную способом непосредственного номинирования, можно сгруппировать следующим образом:

термины, выражающие программное обеспечение интернета: английский термин *client-server* в узбекском языке получил двойное наименование как *клиент-сервер* или как *мижоз-ходим*, также английский термин *guest-host*, образованный по данной модели, переведен на узбекский язык в виде *меҳмон-меzbон*. Активно используются также термины, относящиеся к архитектуре клиент-сервера: *client-server* – *клиент/сервер (мижоз/ходим) архитектураси*; *Сервер (ходим)*; *махсус интерфейс: CGI(Common Gateway Interface – умумий шлюз интерфейси)*

Взаимное объединение телевидения с интернетом послужило причиной возникновения нескольких терминов и наименования их таким образом: *IP TV*; *Windows Media*; *MPEG-2*; *интернет провайдерига узатилиши* ; *провайдер томонидан рақамли кўриниши*; *Quality of Service – хизмат сифати ускуналари*; *пакетлар оқими*; *IGMP – IP - Group Membership Protocol – IP протокол членства в группу* отличается тем, что служит основой для наименования новых понятий. Например, термин *Net* образует термины типа *Net+list – Netlist – уланишлар жадвали*; *Net+mail -Netmail – тармоқли почта*; *Net+news – Netnews – тармоқ янгиликлари*; *Net+ware – Netware – тармоқли дастур таъминоти воситалари*. Приведенные примеры показывают, что компонент *net* служит первой основой для образования нового слова. К тому же наблюдается, как данное слово участвует при образовании специфичных для сферы интернета словосочетаний. При этом компонент *Net* образует термины посредством прибавления пунктуационного знака *точка* в конце программы, которые выражают понятие, указывающее пользователю адресное направление: *Visual Studio.NET* платформаси; *Basic.NET*, *Visual C#.NET* тиллари.

Также отмечено, что номинирование интернет-терминов осуществляется в результате отражения в языке информационных, программных действий.

В этом термины-словосочетания для сферы интернета в английском и узбекском языках считаются самыми важными: *active hyperlink – фаол гипершиорат*, *digital network – рақамли тармоқ*, *active web node – фаол веб боғламаси*, *active webpage – фаол веб-саҳифа*, *address mask – манзил ниқоби*, *alpha testing – алфа-синов*, *application-level gateway – амалий поғона илзузи*, *domain name registration – домен номини рўйхатга киритиши*, *access differentiation rules – эркин фойдаланишни чеклаш қоидалари*.

Необходимо отметить появление новых значений, обозначающих виртуальный мир: *nickname – ник*; *offline – оффлайн*; *online – онлайн*; *online broker – онлайн-брокер*; *polymorphic virus – полиморфик вирус*; *plug-in – плагин*; *polling – сўроқ* и т.д.

При номинировании интернет терминов также образуются термины одной системы: *mailing list – почта рўйхати*; *Mail reflector – почта жўнатувчи*; *BlackBerry – (кенг тарқалган «ақлли» телефон: смартфонларнинг бир тури)*; *спам – спаммер (спам жўнатувчи)*; *кодлаш суперузел*; *Movable Type (ҳаракатчан матн териши)*; *порт* и т.д.

Слово *порт* в английском языке имеет значение «место, где останавливаются пароходы, пристань, лиман». Этот термин в сфере интернета используется по моделям OSI (TCP, UDP, SCTP, DCCP) с применением цифр, обозначающим процесс определения транспортировки, получения пакета определенным хостом (гостем). Приведем примеры: 1) *HTTP сервер – # 80*. 2) *FTP сервер – #21*. 3) *Gopher сервер – #70*. 4) *Telnet сервер – # 23*. 5) *Usenet сервер – # 119*. 6) *WAIS сервер – # 210*.

Для электронного бизнеса применяются модели: *electronic commerce, e-commerce – электрон тижорат* в рамках терминов *бизнес-бизнес (бизнес-*

бизнес, B2B); бизнес–истеъмолчи (бизнес-консумер, B2C); бизнес–маъмурият (бизнес-администратор, B2A); истеъмолчи-маъмурият (консумер-администратор, C2A); истеъмолчи-истеъмолчи (консумер-C2C) ва истеъмолчи-бизнес (консумер-бизнес, C2B).

В интернет терминологии английского и узбекского языков по сравнению с терминами, обозначающими номинативное целое, часто встречаются термины, которые обозначают часть целого. Например, в узбекском языке: *Веб-хизматлар*; *Веб-браузер*; *Веб-саҳифалар* и т.д.

Как показывает анализ интернет терминов в сопоставляемых языках, в терминологии данной сферы в качестве средства номинации также широко используется метафора. В частности, Ю.Н. Караулов отмечает, что «метафора используется для наименования специальных понятий информационных технологий, т.е. при обозначении носителей компьютера, программирования, информации»¹⁶.

Возникновение терминологии связано с общей образностью тропов (разновидности метафоры и метонимии, например: *черная дыра*, *черная шкатулка*, *условная вероятность*, *исторический процесс*). Но при создании терминов функции тропов в определенной степени подвергаются направленному ограничению.

Основные разновидности процессов метафоризации, наблюдаемых в рамках английских и узбекских интернет терминов, классифицируются следующим образом:

а) ярким примером метафоризации по внешнему сходству или формальному могут служить термины типа *finger ring* – *бармоқ ҳалқаси*; *flag* – *байроқ*; *gateway page* – *дарвоза* (*кўп сонли мурожатлардан ташкил топган веб-саҳифа*); *green computer* – *яшил компьютер*; *hatch* – *туйнук*; *background* – *таглик* и т.д.

б) метафоризация на основе сходства функций: *Head-Mounted Device (HMD)* – *Қалпоқ қурилмаси*; *address mask* – *манзил ниқоби*; *address modification* – *манзиллар турланиши*; *counter* – *санагич*; *electronic army* – *электрон армия*; *electronic glove* – *электрон қўлқон*; *electronic purse* – *электрон ҳамён* и т.д.

в) метафоризация на основе сходства образа действия: *Alias* – *адашлар*; *artificial intelligence* – *сунъий тафаккур*; *data fragment* – *маълумотлар бўлаги*; *deadlock* – *боши берк ҳолат*; *default* – *сукут*; *disclosure* – *бузиб очии*.

К числу метафорических терминов, связанных со способностью человека мыслить, можно отнести такие выражения, как *artificial intelligence* – *сунъий тафаккур* (*искусственный мозг*) или *artificial language* – *сунъий тил* – *искусственный язык* и др. При этом *intelligence* – *тафаккур* приобретает значение «процесс отображения объективной действительности в представлении, понятии и суждении, человеческая способность мыслить», *artificial* – *сунъий* прилагательное, носящее значение «искусственный,

¹⁶ Караулов Ю.Н. Предисловие // Филиппович Ю.Н. Метафоры информационных технологий: рабочие материалы исследования. – М.: МГУП, 2002. – С.288.

фальшивый, ненастоящий; неискренний», но термин *artificial intelligence* – сунъий тафаккур, т.е. искусственный мозг сформирован на основе сходства с человеческой деятельностью.

При семантическом способе образования термина основное место занимает метафора. Ибо путем использования в качестве основы определенных признаков слов в живой речи, т.е. сходства по какому-либо свойству, к примеру, на основе сходства по цвету, возникают новые термины: *hot swap* – қайноқ алмаштириш; *indexing* – калитли номлаш; *cookies* – аввалги из; *cyclic ring* – даврий ҳалқа; *dummy* – ёлгон символ; *Fisher-fisher* и т.д.

Использование употребленных на практике терминов в новом метафорическом значении позволяет выражать неизвестное понятие посредством известного понятия. Такая прозрачность в терминах способствует быстрому их пониманию. Например: *main memory* – тезкор хотира; *mirror* – кўзгу; *network wearing* – тармоқ чоки; *shopping cart program* – электрон аравача; *smart network* – ақлли тармоқ и т.д.

Основные интернет термины составляют ядро терминосистемы, ибо они обозначают основные понятия данной сферы науки: *file* – файл; *file name extension* – файл исми кенгайтмаси; *file server* – файл сервери; *file store* – файл омбори; *file types* – файл турлари; *file virus* – файл вируси и т.д. Как видно, такая ситуация наблюдается не только в английском, но и в узбекском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наши наблюдения над интернет терминами в английском и узбекском языках, а также представленные в диссертации теоретические положения и анализы, позволяют сделать следующие выводы:

1. Сущность слова термин связывает его с профессионально научным или техническим понятием. Терминосистема – это совокупность терминов, является логической понятийной системной моделью научного знания и основным компонентом абстрактного знания. В ней терминосистема проявляется как совокупность ярко выраженных в том или ином национальном языке слов и словосочетаний и как часть лексико-семантической системы данного языка.

2. Терминологическая лексика сформирована и объединена в отличающиеся друг от друга терминологические системы. Полное значение взаимно соответствующих терминов понятно только специалистам сферы, поскольку они с данными терминами связывают более конкретные понятия. Системность термина может быть обнаружена на морфологическом, словообразовательном и понятийном уровнях.

3. Формирование терминологических единиц интернета приводит к обогащению и развитию словарного состава языка. Конкретизация толкования и определения термина, являющейся одним из основных его признаков, выявление дополнительных значений, присутствующих в его

семантическом окружении, заметно отражается в развитии научного языка, в составе терминосистем других сфер.

4. Заимствованные из русского языка непроизводные интернет термины составляют 31%, а показатель заимствованных из английского языка интернациональных интернет терминов составляет 23%. Наблюдается также, что первая часть двухкомпонентных заимствованных терминов выражается так же, как в оригинале, а другая – посредством заимствования или, наоборот, создается в виде модели *заимствование + оригинал* (О – З: 38%, З – О: 42%, З-З: 20%). 68% интернет терминов, рассмотренных в процессе исследования, составляют термины-словосочетания, а термины, заимствованные путем полукалькирования, составляют 23%. Парные термины с компонентом *интернет-*, выражающие ряд новых понятий, относящихся к интернет сфере, составляют 12 %.

5. Выявлено, что подавляющее большинство сокращенных терминов, используемых в системе интернет терминологии узбекского языка, являются заимствованиями иноязычного происхождения: инициальные аббревиатуры в английском и узбекском языках можно разделить на следующие лексико-семантические группы: названия сетей – 378, что составляет 23,2% от общего количества сокращений, названия интернет систем – 535, что приравнивается к 33,5% сокращенных терминов, наименования интернет организаций – 128, доля в процентах 12,8, общее количество наименований интернет сообществ (объединений) – 144, сокращений – 13,2%, наименования Интернет центров – 128 и сокращения составляют 18,6%, названия видов интернет служб – 137, доля сокращений в процентах составляет 8,9%, названия доменов – 87,9%, названия международных электронных почт – 8,9%, количество наименований интернет программ – 102 и доля в процентах – 11%, количество наименований интернет протоколов – 97, доля от общего количества сокращений – 10%, интернет аббревиатуры, выражающие пары – 68, что составляет 8,8% от количества общих аббревиатур, наименования интернет серверов – 107, что равно 13%, названий конструкций – 58, что равно 6,7% от общих аббревиатур, названия связок и элементов в форме сокращений – 62, что составляет 7,8%.

6. Повторная номинация интернет терминов – сложный процесс, который обуславливается тем, что определенные интернет термины служат для номинирования новых понятий. Такое же явление наблюдается и в сфере интернет, т.е. изменяется подход при понимании интернет терминов, что влияет на объем значений их номинаций, в результате чего понятия одной сферы заимствуются другой сферой.

7. Основную тенденцию современности составляют совершенствование и усложнение знаний интернет сферы. Вследствие развития интернет сети человечеством создаются единицы языка, основной функцией которых становится обозначение широкомасштабных понятий.

8. Как выявилось при анализе интернет терминов, в терминологии данной сферы широко используется метафора в качестве средства

номинации. Метафора выходит на арену в качестве одного из средств выражения интернет понятий, поскольку в исследованиях, посвященных изучению интернет лексики, данное семантическое явление рассматривается как фундаментальная когнитивная операция, обеспечивающая перенос образных схем из одной концептуальной сферы в другую.

9. Естественно, что при рассмотрении метафоризации, которая возникает, исходя из языкового мира английского и узбекского языков, различного понимания тех или иных объектов, имеющих различные классификационные оценки, а также в результате обращения внимания носителей обоих языков на различные стороны одного и того же явления в рамках интернет терминов, выявляются не только общие и сходные, но и отличительные свойства. Безусловно, когда имеющиеся в других сферах и обладающие свойством одинаковой метафоризации слова в обоих языках становятся интернет терминами, не только сохраняют собственное метафорическое значение, но и напротив, возникает совершенно иная ситуация.

10. Основные виды процесса метафоризации, наблюдаемого в рамках интернет терминов английского и узбекского языков, классифицируются следующим образом: метафоризация на основе внешнего или формального сходства, метафоризация на основе сходства функций, метафоризация на основе сходства образа действия.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

SAIQODIROVA DILFUZAKHON SAIQODIROVNA

**LINGUISTIC RESEARCH OF INTERNET TERMINOLOGY IN UZBEK
AND ENGLISH LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,
and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTARCT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

Tashkent – 2018

The theme of the dissertation for a doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.2.PhD/Fil82.

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council's website (www.tashgiv.uz) and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:

Teshabaeva Dilfuza Muminovna

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Siddiqova Iroda Abduzukhurovna

Doctor of Philological Sciences, Professor

Kadirbekova Durdona Khikmatullaevna

Doctor of Philosophy on philological Sciences, PhD

Leading organization:

University of world economy and diplomacy

The defence of dissertation will take place on _____ «____», 2018 at _____ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number _____). Address: 25, Shakhrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: _____ «____», 2018.
(Protocol at the register № ____ on _____ «____», 2018.)

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.P.Sadikov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

G.Kh.Bakiyeva

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The urgency and the relevance of the dissertation topic.

The development of new technologies, the daily growth at a rapid pace of the process of informatization have necessitated the exchange of information between specialists entering into communicative relations in various languages. The development of terminology undoubtedly reflects the development of a particular branch of knowledge. Also, new terms appear on the basis of the basic vocabulary and the vocabulary of the common language.

All over the world, the Internet as an integral and indispensable means of public service occupy a wide and strong place in all areas of life.

The Internet is a rapidly developing field of scientific knowledge, the terminology of which is in a state of constant development and is enriched with new terms with great speed.

The fact that in our country the Internet is one of the rapidly developing spheres and contributes to the continuous improvement of its terminology, with the result that the vocabulary fund of the language is increasing every day and at the expense of updated terms and concepts.

Direct evidence of this is directly related to such tasks as further enhancing the role of parliament and political parties in deepening democratic reforms aimed at improving the state and building society, as well as modernizing the country in the course of reforming the state administration system, improving the e-Government system, improving the quality and efficiency of public services, introducing in the practice of public control mechanisms, strengthening the role of civil society institutions, as well as the role of the media.

The large-scale reforms implemented in Uzbekistan contribute to the development of information and communication technologies. In particular, the sharp increase in the number of Internet users is an important factor in the widespread use of the Internet. Ensuring the further formation of the national segment of the Internet, the creation of the necessary technical and convenient prerequisites for the development in our country of modern national websites, including information resources in order to meet the information and intellectual needs of the population, especially the younger generation, is one of the most topical issues of today. As our President Shavkat Mirziyoyev noted, “at present, the Internet has penetrated deeply into our lives. Therefore, it is difficult for people of the present time, especially young people, to imagine their lives without the Internet.” The study of Internet terminology, in particular, the implementation of its complementary analysis on the material of the English and Uzbek languages, the identification of similar and distinctive features between them, the definition of patterns of patterns of borrowing Internet terms from English to Uzbek also acquires relevance.

To a certain extent, this research work serves to implement the tasks outlined in the Resolutions of PD-2789 of the President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev “On Measures to Further Improve the Organization, Management and

Financing of Activities, Research Works of the Academy of Sciences” as of February 17, 2017, PD - 2909 of April 20, 2017 “On Measures for the Further Development of the Higher Education System”, in the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan “On Measures to Further Improve the Quality of Foreign Education Languages in General Education Institutions” as of August 11, 2017, and also witnesses the development of information and communication technologies in our country and its recognition as a strategic direction of social and Internet development, attracting investments to this area, and special attention to the creation of relevant legal, organizational and internet basics. The presented work also contributes to a certain extent to the implementation of the tasks specified in the PD-4947 Decree of the President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev on the “Strategies for Action for the Further Development of the Republic of Uzbekistan” as of February 7, 2017, as well as in other relevant regulations and legal documents.

The aim of the study is to carry out a comparative study of the Internet terms of the English and Uzbek languages, to reveal the peculiarities of borrowing Internet terms in the Uzbek language.

Objectives of the study:

a description of the place and role of the Internet terms in English and Uzbek languages in the lexical system;

definition of structural types of Internet terms in related languages;

the study of the semantic features of the Internet terms of the English and Uzbek languages;

identifying ways of borrowing Internet terms from English to Uzbek;

coverage of nominative features of Internet terms;

scientific substantiation of the phenomenon of metaphorization in the formation of Internet terms;

create a bilingual dictionary of internet terms.

As the object of study used the Internet terms of English and Uzbek.

The following provisions are presented as a novelty of the research:

the linguistic features of the Internet of the English and Uzbek terms are investigated and their place and role (morphological, lexical, syntactical, transliteral, phraseological) in the language system is defined;

structural and lexico-semantic features of Internet terms are revealed; justified the replenishment of the Internet terms due to external opportunities, as well as the importance of the borrowed layer in the formation of the Internet terminology of the Uzbek language;

the classification of lexical and grammatical groups of initial abbreviations of English and Uzbek languages is presented;

the nominative features of Internet terms are described, and it is also justified that the phenomenon of nomination serves as the basis for the nomination of rapidly entering into everyday use new concepts;

in education by metaphorizing the Internet terms of the English and Uzbek languages, common, similar and distinctive points are defined.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; part I)

1. Саидқодирова Д.С. О систематизации интернет терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. – №5, – С.37-40. (10.00.00. №9)

2. Саидкадирова Д. Терминология интернет в русском и узбекском языках // Научный вестник АНГУ. 2011. №3, – С. 97-99. (10.00.00. №11)

3. Saidqodirova D.S. «Peculiarities of Internet terms: its origin» // BUFS Foreign Language Studies. – Korea, 2013. – №2, – Pp. 57-67. (10.00.00. №7)

4. Саидқодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг систем-структур тилшунослик нуқтаи назаридан тадқиқи // «Илмий ахборотнома». – СамДУ. – 2015. – Б. 93 – 95. (10.00.00. №19)

5. Саидқодирова Д. Интернет терминлари ахборот ва компьютер технологияларининг семантик тури сифатида // Филология масалалари // ЎзДЖТУ.– Тошкент, 2016.– №3, – Б. 110-114. (10.00.00. №18)

6. Саидқодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет // Филология масалалари // ЎзДЖТУ.– Тошкент, 2017.– №1, – Б. 80-83 (10.00.00. №18)

7. Саидқодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг метафорик номинацияси // Филология масалалари // ЎзДЖТУ.– Тошкент, 2018.– №1, – Б. 155-159 (10.00.00. №18)

8. Саидқодирова Д. Интернет терминларининг лингвистик табиати // Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси. Халқаро илмий мақолалар тўплами. ЎзДЖТУ. –Тошкент, 2016 йил 30 сентябрь, – Б. 294 – 296.

9. Саидкадирова Д. Деривационно-ономасиологический аспект исследования терминологии // Молодёжь в науке и культуре XXI века. Международный научно-практический форум. – Челябинск, 31-октябрь, 2016, – С. 341-342.

10. Саидқодирова Д. Интернет терминларининг таржима муаммолари // «Таржима назарияси ва амалиётининг тилшунослик соҳалари билан алоқаси: муаммолар ва ечимлар» Республика илмий-амалий конференция мақолалари тўплами. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2015 17 апрель. – Б. 126-127.

11. Саидқодирова Д. Глобал коммуникация оммабоп мулоқот тури сифатида. Чет тилларни ўқитишда янги педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан самарали фойдаланиш масалалари // Республика илмий-амалий конференция материаллари (2014 йил 28 март). – Тошкент, 2014. – Б. 87-89.

II бўлим (II часть; part II)

12. Саидкадирова Д. К вопросу становления терминологии Интернет в узбекском языке // Известия вузов. – Киргизия, 2009. – №6. – С. 242-243.

13. Саидкадирова Д. Лингвистические аспекты изучения лексики Интернета // Вестник Нижегородского Унив-та им. И.И. Лобачевского. – Н.Новгород, –2011. – №3 Часть1, – С. 356-359.

14. Саидкадирова Д. Интернет терминологияси ва уни ўқитиш асослари // «Таълим муаммолари» (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг илмий- услубий журнали. – Тошкент, 2013. – №3.

15. Саидқодирова Д. Интернет махсус лексикасининг ташкил этилиши. XXI Аср - Интеллектуал авлод асри // Ижтимоий - гуманитар фанлар 1-қисм, – Тошкент, 2014. – Б. 175-178.

16. Саидқодирова Д. Интернет терминологиясининг пайдо бўлиш сабаблари ва шаклланиши // «Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари» // Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 143-145.

17. Саидқодирова Д. Термин ва терминлар тизимини назарий ўрганиш // «Ёш олим - 2013» // Илмий- амалий конференция хусусиятлари. Мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 117-118.

18. Саидқодирова Д. Таълим жараёнида интернет терминологиянинг ўрни // «Замонавий таълим» илмий журнали. – Тошкент, 2013. – №10. – Б. 31-33.

19. D.S. Saidqodirova. Features of Internet as Information and Communicative Language Enviroment // «Ташки сиёсий ва иктисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари» // Республика амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2013. – Б. 212-214.

20. Саидкадирова Д. Новейшие лексические заимствования в сфере Интернет терминов // Ўзбекистон Республикаси Банк-молия академияси олимларининг илмий мақолалар тўплами. – Т, «Молия», 2014. – С. 125-128.

21. Саидқодирова Д. Терминологияда тизимли муносабатлар ва семантик майдон назарияси. Ёш олим-2014, илмий-амалий конференция мақолалар тўплами II ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2014. – Б. 184-186.

22. Саидқодирова Д. Интернет терминларининг семантик хусусиятлари // «Республика интеллектуал тараққиётини таъминлашда хотин-қизлар салоҳияти муҳим омил» ЎзР хотин-қизлар «Олима» уюшмаси, ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2015. – Б. 175-179.

23. Саидкадирова Д. Особенности интернет терминологии // «Молодой учёный». Международный научный журнал. – Россия, 2017 III. – №11. – С. 328.

24. Saidqodirova D.S. The Pragmatic Aspects of the Internet Terms// International Journals of Science and High Technology.– Spain, Madrid, 2018. – Vol. 9, – P. 218-221. (Impact factor: SJIF 2017: 3.501.)

Автореферат “ЎзМУ хабарлари” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Бичими: 84x60 ¹/₁₆. «Times New Roman» гарнитура рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи: 3,25. Адади 100. Буюртма №21.

«Тошкент кимё-технология институти» босмахонасида чоп этилди.
100011, Тошкент, Навоий кўчаси, 32-уй.